



LÉTZEBUERG

لوکزامبورگ LUXEMBOURG لوکسمبورغ

PETIT GUIDE

POUR COMPRENDRE LE PAYS
QUI VOUS ACCUEILLE

تعلموا معرفة وفهم البلد والمجتمع اللذان يستقبلانكم

UNDERSTANDING THE COUNTRY
THAT WELCOMES YOU

راهنما برای کمک به بهتر شناختن کشوری
که شما را استقبال می‌کند

Luxembourg

Get to know and understand the country and the people who welcome you.

Finding security in Luxembourg and starting a new life here means getting to know the habits of the people and the ways Luxembourgish society is organised.

This guide has been created specially for women, men and the families who have asked for international protection in Luxembourg. It is meant to give the newcomers some practical and useful information on the way things are done here that might be new to them.

A recent study conducted in Germany among refugees shows that some succeed better at integrating into the country and finding work there. Those who not only learnt the language but also came to have a good understanding of the local culture were better and faster integrated into the society.

The content of this booklet should not be seen as a strict set of rules. People in Luxembourg do not always behave exactly as described in this guide. However, most of the behaviour described here is common practice for most of the people, most of the time.

Most of the information in this guide is valid in the other countries of the European Union of which Luxembourg was a founding member in 1957.

لوکزامبورگ

تلاش کنید تا به شناخت و درکی نسبی از کشور و جامعه ای که پذیرای شماست، دست یابید.

کلمات داخل پرانتز () معادل دری برای کلمات فارسی هستند

برای شروع یک زندگی جدید و آرام در لوکزامبورگ، ابتدا باید با عادات مردم این کشور و قوانین جامعه در زندگی روزمره آشنا شوید.

این راهنما به ویژه برای افرادی که درخواست پناهندگی خود را در لوکزامبورگ ارائه کرده اند، تدوین شده است.

این راهنما کامل نیست ولی به تازه واردان امکان آشنایی نسبی با برخی قوانین و معیارهای جامعه را می دهد، معیارهایی که در جوامع مختلف متفاوتند.

پیرو یک مطالعه ی جدید در آلمان از پناهندگانی که به خوبی در جامعه وارد شده و مشغول به کار هستند، موفق ترین آنهایی هستند که نه تنها زبان کشور میزبان را آموخته اند بلکه به شناخت بالایی از آن جامعه دست یافته اند.

محتوای این راهنما نباید به عنوان قانون سخت گیرانه تلقی شود، مردم لوکزامبورگ همیشه طبق موارد ذکر شده در این راهنما عمل نمی کنند. اما، بیشتر رفتارهایی که در ذیل شرح داده شده است، را می توانید بیشتر اوقات در زندگی روزمره ی مردم این کشور ببینید.

بسیاری از اطلاعات داده شده در این راهنما در سایر کشورهای اتحادیه اروپا، که لوکزامبورگ یکی از اعضای موسس آن در سال ۱۹۵۷ بوده، نیز اعمال می شود.

Lëtzebuerg

Bienvenue!

Wëllkomm!

مرحبا بکم
خوش آمدید

Welcome!

مرحبا بکم
Wëllkomm!

خوش آمدید

Bienvenue!

مرحبا بکم

خوش آمدید

Welcome!

Bienvenue!

Wëllkomm!

مرحبا بکم

Bienvenue!

اللوكسمبورغ - دليل صغير

العثور على الأمان في لوكسمبورغ، ثم بدء حياة جديدة، يعني التأقلم مع عادات وقواعد المجتمع اللوكسمبورغي ناهيك عن الحياة اليومية في البلد.

هذا الدليل موجه بصفة خاصة للنساء، الرجال والعائلات اللذين قاموا بطلب الحماية الدولية في لوكسمبورغ. لا ندعي أن هذا الدليل كامل، انما إعطاء الوافدين الجدد بعض الإرشادات فور وصولهم ومنحهم معلومات مفيدة وعملية حول طريقة العيش والسلوك التي من الممكن أن تكون جديدة بالنسبة لهم أحياناً. اظهرت دراسة اجريت حديثاً في ألمانيا حول اللاجئين، أن البعض دون غيرهم ينجحون في التجذر بالبلد المستقبل لهم وإيجاد عمل به. هم أولئك الذين من لم يتعلموا فقط اللغة، بل الذين لديهم أيضاً معرفة جيدة بطبيعة المجتمع الذي يستقبلهم.



لا يجب أخذ محتوى هذا الدليل على أنها قواعد حياتية صارمة: الناس في لوكسمبورغ لا يتصرفون دائماً، تماماً كما هو منصوص عليه داخل هذا الدليل. مع ذلك فإن هذه السلوكيات هي الممارسة بصفة شائعة من طرف غالبية الناس وفي غالبية المواقف.

تنطبق أغلب المعلومات الواردة أدناه على بقية الدول الأعضاء بالاتحاد الأوروبي والذي كان اللوكسمبورغ أحد الدول الأعضاء المؤسسين له سنة ١٩٥٧.

Luxembourg

Petit guide pour connaître et comprendre le pays et la société qui vous accueillent.

Trouver la sécurité au Luxembourg, puis y recommencer une nouvelle vie, c'est se familiariser avec les habitudes, les règles de la société luxembourgeoise et de la vie de tous les jours.

Ce guide s'adresse tout particulièrement aux femmes, aux hommes et aux familles qui ont demandé protection internationale au Luxembourg. Il n'a pas la prétention d'être complet, mais de donner aux nouveaux arrivants quelques repères à leur arrivée et leur fournir des informations utiles et pratiques sur les manières d'être et d'agir qui, parfois, peuvent être nouvelles pour eux.

Une étude réalisée récemment en Allemagne auprès des réfugiés montre que certains réussissent mieux à prendre racine dans le pays d'accueil et à y trouver du travail. Ce sont ceux qui, non seulement ont appris la langue, mais qui ont une bonne connaissance de la société d'accueil.

Les contenus de ce guide ne doivent pas être vus comme des règles de vie strictes : les gens au Luxembourg ne se comportent pas toujours exactement comme nous le décrivons ici. Néanmoins, ces comportements sont pratique courante pour la plupart des gens et dans la plupart des situations.

La majeure partie des informations ci-après valent également pour les autres pays de l'Union Européenne, dont le Luxembourg a été un des membres fondateurs en 1957.

Content

Luxembourg	6-7
Public Life	8-11
Personal Freedom / Rights and Duties ..	12-15
Living Together	16-19
Equality	20-21
Family	22-25
Schools and Adult Education	26-27
Formalities and Administrative Procedures	28-31
Work	32-35
Environment and Ecology	36-39
Food, Drinks and Smoking	40-43
In Case of Emergency	44-45
About this Guide	46-47
Useful Addresses	47

فهرست

لوکزامبورگ	۶-۷
مکانهای عمومی	۸-۱۱
آزادی های فردی / حقوق و وظایف	۱۲-۱۵
زندگی با هم	۱۶-۱۹
برابری	۲۰-۲۱
خانواده (فامیل)	۲۲-۲۵
مدرسه (مکتب)	۲۶-۲۷
تشریفات و امور اداری	۲۸-۳۱
کار	۳۲-۳۵
محیط زیست و اکولوژی	۳۶-۳۹
مواد غذایی، نوشیدنی و دخانیات	۴۰-۴۳
اورژانس (خدمات عاجل)	۴۴-۴۵
در ارتباط با دفترچه ی کتابچه ی (راهنما)	۴۶-۴۷
آدرسهای مورد نیاز	۴۷

الفهرس

٦-٧	اللوكسمبورغ
٨-١١	الفضاء العام
١٢-١٥	الحريات الشخصية / الحقوق والواجبات
١٦-١٩	العيش معاً
٢٠-٢١	المساواة
٢٢-٢٥	العائلة
٢٦-٢٧	المدرسة
٢٨-٣١	الإجراءات الإدارية والرسمية
٣٢-٣٥	العمل
٣٦-٣٩	البيئة والمحافظة عليها
٤٠-٤٣	الأغذية، المشروبات، التدخين
٤٤-٤٥	في الحالات الطارئة
٤٦-٤٧	معلومات عن الدليل
٤٧.....	عناوين مفيدة

Contenus

Le Luxembourg	6-7
L'espace Public	8-11
Les Libertés Individuelles / Droits et Devoirs.....	12-15
Vivre Ensemble	16-19
L'égalité.....	20-21
La Famille.....	22-25
L'école et l'Éducation des Adultes	26-27
Formalités et Démarches Administratives.....	28-31
Le Travail	32-35
Environnement et Écologie.....	36-39
Alimentation, Boissons, Tabac	40-43
En Cas d'Urgence	44-45
A Propos de ce Guide	46-47
Adresses Utiles.....	47

اللوكسمبورغ

اللوكسمبورغ هو بلد صغير يتكون من ٥٧٦,٢٤٩ نسمة (٢٠١٦/٠١/٠١) ويقع بين ألمانيا، بلجيكا، وفرنسا. اللغة اللوكسمبورغية هي اللغة الوطنية للبلد وهي واحدة من بين اللغات الإدارية الثلاث إلى جانب الفرنسية والألمانية. كما أن اللغة الإنجليزية شائعة الاستعمال في ميدان العمل. قرابة نصف السكان وثلاثي الفئة العاملة، هم ذوو أصول أجنبية. هذه الحالة هي فريدة من نوعها في أوروبا. الناس الذين يعيشون ويعملون في لوكسمبورغ، أياً كانت أصولهم، هم قادرون على العيش معاً بصفة توافقية وبالتالي المساهمة في تحقيق الرفاهية للسكان وتطوير اقتصاد البلد.

Le Luxembourg

Le Luxembourg est un petit pays de 576,249 habitants (1.1.2016), situé entre l'Allemagne, la Belgique et la France. Le luxembourgeois est la langue nationale du Luxembourg. L'angue qui est, avec le français et l'allemand, une des trois langues administratives. L'anglais est également très répandu dans le monde du travail.

Près de la moitié des habitants et deux tiers de la population active sont d'origine étrangère. Cette situation est exceptionnelle en Europe. Les personnes vivant et travaillant au Luxembourg, de quelque origine qu'ils soient, réussissent à vivre ensemble de manière consensuelle et contribuent ainsi ensemble au bien-être des habitants, tout comme au développement de l'économie.

Luxembourg

Luxembourg is a small country with a population of 576,249, as of Jan 1st 2016, situated between Germany, Belgium and France. Luxembourgish is the national language. Along with German and French it is one of the three official languages.

Almost half of the inhabitants and two thirds of the working population are foreigners, which is exceptional in Europe. The people who live and work here, no matter where they come from, manage to live together harmoniously, thus contributing to the well-being of the inhabitants and the development of the economy.

لوکزامبورگ

لوکزامبورگ یک کشور کوچک با ٥٧٦,٢٤٩ نفر جمعیت است که بین آلمان، بلژیک و فرانسه واقع شده است. لوکزامبورگی زبان ملی لوکزامبورگ است و همراه با فرانسوی و آلمانی، یکی از سه زبان اداری کشور است. زبان انگلیسی نیز به طور گسترده در بازار کار استفاده می شود.

تقریباً نیمی از جمعیت کشور و دو سوم نیروی کار، خارجی هستند. این وضعیت در اروپا منحصر به فرد است. افراد ساکن و شاغل در لوکزامبورگ، جدا از ملیت شان، زندگی مسالمت آمیز و رضایت بخشی در کنار یکدیگر دارند و به این ترتیب برای رسیدن به آرامش و رضایت از زندگی و همچنین به توسعه اقتصادی کمک میکنند.



Public Life

This pertains to everything that is not private: streets, shops, administration, public transport, swimming-pools.

- **Greeting people:** Common greetings are "Moien" or "Bonjour". You greet people when you enter a small shop, a waiting room, a lift or when you see your neighbour.
- **Communicating with people:** People make eye contact when they greet each other and usually smile. A person who smiles just wants to be friendly or welcoming. There is no difference between the way men and women, or old and young people greet each other. You can say "Moien" "Gudde Moien" or "Bonjour". In more formal situations, you say "Bonjour Madame/ Monsieur" (but you don't say "Gudde Moien Madame/ Monsieur").
- **Addressing others:** In many languages -as in French and Luxembourgish- there are two ways to address a person: formal or informal. Saying « vous » is the formal way. It has no hierarchical connotation; it is only an expression of respect.
- **Shaking hands:** When adults meet, they usually shake hands. Both men and women shake hands with each other. A firm handshake means just being friendly.
- **Showing sympathy:** When friends meet, they might hug each other or kiss on the cheek. Those are just friendly gestures that have no other meaning. However, men don't usually kiss each other or walk hand in hand.
- **Gestures of affection or love:** It is considered as normal for couples to show affection by hugging or kissing.

مکانهای عمومی

به هر جایی که به محدوده خصوصی افراد تعلق ندارد مثل: خیابان (سرک)، فروشگاه، ادارات، حمل و نقل عمومی، استخر (حوض آب بازی) و... مکان عمومی گفته می شود.

← **سلام کردن:** «مین» یا «بن ژوغ» Bonjour یا Moien فرمهای رایج سلام کردن در مکانهای عمومی هستند. به عنوان مثال اگر وارد مغازه های کوچک، اتاق انتظار پزشک (داکتر) یا آسانسور (لفت) می شوید و یا با همسایه خود روبرو میشوید، میتوانید بگوئید: «مین» یا «بن ژوغ». فرمهای رایج سلام کردن در مکانهای عمومی هستند. به عنوان مثال اگر وارد مغازه های کوچک، اتاق انتظار پزشک (داکتر) یا آسانسور (لفت) می شوید و یا با همسایه خود روبرو میشوید، میتوانید بگوئید: «مین» یا «بن ژوغ».

← **هنگام روبرو شدن با افراد:** با نگاه مستقیم و روبرو در چشمان مخاطب، به فرد سلام میکنیم و لبخند میزنیم. منظور افراد از لبخند زدن فقط ادای احترام به فرد مقابل است. زن یا مرد پیر یا جوان تاثیری در این برخورد ندارد، به همه به یک روش احترام میگذاریم. برای سلام کردن میتوانیم از کلمات زیر استفاده کنیم:

«Bonjour»، «Gudde Moien»، «Moien»

در شرایط رسمی از کلمات زیر استفاده می کنیم:

«Bo njour Madame/Monsieur» اما هیچگاه از عبارت زیر استفاده

نکنید: «Gudde Moien Madame/Monsieur»

← **تو یا شما خطاب کردن:** دوستان، آشنایان یا کودکان را تو خطاب میکنیم ولی کسانی را که نمی شناسیم شما خطاب می کنیم. شما خطاب کردن فقط ابراز ادب است و هیچ گونه برتری ای را بدنبال ندارد.

← **دست دادن:** بزرگسالان، زن و مرد، معمولاً هنگام برخورد با یکدیگر به هم دست میدهند و این هیچ معنی ای جز یک استقبال گرم ندارد.

← **ابراز دوستی:** در هنگام روبرو شدن با دوستان، بغل کردن کاملاً طبیعی و عادی است و در برخی مواقع خانم ها و آقایان یک بوسه کوتاه بر گونه ی طرف مقابل می گذارند. این عمل کاملاً دوستانه و صد در صد غیر جنسی تلقی می شود. اما مردان به ندرت یکدیگر را می بوسند و معمولاً دست در دست راه نمی روند.

← **ابراز علاقه و عشق:** بوسیدن، در بغل گرفتن و نوازش کردن بین زوجها در مکانهای عمومی امری کاملاً طبیعی است.

اما در ارتباط با کودکان باید محتاط بود، بدون اجازه ی والدین نمی توانیم با فرزندانشان حرف بزنیم، از آنها عکس بگیریم، آنها را نوازش کنیم و یا به آنها مواد خوراکی بدهیم.

الفضاء العام

الفضاء العام هو كل ما لا ينتمي إلى دائرة المجال الخاص: الشارع، المتجر، الإدارة، وسائل النقل العمومي، المسبح.

← **إلقاء التحية:** «moien» أو «bonjour» هما التحيتان الأكثر شيوعاً في الأماكن العامة، مثال: عند الدخول إلى متجر صغير، قاعة انتظار، عند التقاء الجار، عند التواجد داخل المصعد مع أشخاص آخرين إلخ...

← **للدخول في محادثة مع شخص ما:** نقوم بتحية الشخص، ننظر في عينه مباشرة ونقوم بالابتسام عموماً. الشخص الذي يتسم هو بكل بساطة يحاول أن يكون مهذباً وودوداً. لا نفرق بين النساء والرجال أو بين الشباب والمسنين. يمكننا إلقاء التحية بقول «Gudde Moien» أو «Bonjour» في وضعيات أكثر رسمية، نقول «Bonjour Madame/ Monsieur» (لكن لا يمكن قول «Gudde Moien Madame/Monsieur»).



← **المخاطبة برفع الكلفة / المخاطبة بصيغة الجمع:** نخاطب بقول «tu» يعني: أنت)، الصديق، شخصاً ما نعرفه جيداً و الأطفال. نخاطب بقول «vous» أنتم: شخصاً واحداً لكن في صيغة الجمع) شخصاً ما لا نعرفه. مخاطبة شخص ما بقول «vous» تعني عبارة مجاملة و تهذيب في كنف الندية المطلقة و لا تعني أي اعتراف بالعلوية و التفاوت الطبقي.

← **المصافحة:** عند التقاء الأشخاص البالغين، تتم المصافحة بالأيدي عامةً، رجالاً كانوا أو نساء. المصافحة بقوة لا تعني غير الترحيب الحار.

L'Espace Public

C'est tout ce qui n'appartient pas au domaine privé: la rue, le magasin, l'administration, les transports publics, la piscine.

→ **Saluer:** «Moien» ou « Bonjour » sont les formules de salutation les plus courantes dans l'espace public, p.ex. lorsqu'on entre dans un petit magasin, une salle d'attente, lorsqu'on rencontre son voisin, lorsqu'on se retrouve ensemble dans un ascenseur, etc.

→ **Entrer en contact avec une personne:** on salue la personne, on la regarde dans les yeux et généralement on sourit. Une personne qui sourit essaie simplement d'être polie ou accueillante. On ne fait pas de différence entre les femmes et les hommes, entre les personnes jeunes ou âgées. On peut dire «Moien» «Gudde Moien» ou «Bonjour». Dans les situations plus formelles, on dit «Bonjour Madame/ Monsieur» (mais on ne dit pas «Gudde Moien Madame/ Monsieur»).

→ **Tutoyer/vouvoyer:** On dit « tu » à un ami, à quelqu'un qu'on connaît bien, ou aux enfants. On dit vous à une personne qu'on ne connaît pas. Dire « vous » à une personne est une expression de politesse d'égal à égal, de respect, et ne constitue donc pas une quelconque reconnaissance de supériorité hiérarchique.

→ **Se serrer la main:** des adultes qui se rencontrent, se serrent généralement la main, femmes et hommes. Une poignée de main ferme ne marque pas d'autre intention qu'un accueil chaleureux.

→ **Témoigner de la sympathie:** les amis qui se rencontrent se serrent parfois dans les bras et souvent les femmes et les hommes se font la bise. Ce sont des gestes amicaux qui n'ont aucune connotation sexuelle. Par contre, les hommes se font la bise plus rarement et ne se promènent généralement pas la main dans la main.

→ **Gestes d'affection ou d'amour:** pour un couple, les gestes affectueux tels que se serrer dans les bras ou s'embrasser dans les lieux publics sont normaux.

You should not approach children without their parents' permission. Don't take photos of children, don't touch them or give them sweets, without getting their parents' consent first.

→ **Speaking on the telephone:** when answering the phone, say "hello, (your name and surname) speaking". If you call, introduce yourself: "Hello, this is (your name and surname) calling." Be aware that the person at the other end of the phone might have problems understanding you since names and surnames are very different here. Don't hesitate to explain.

→ **Asking for information or help:** If you need help, you can ask any adult person. Most people are usually friendly. Just walk up to someone and say: "Excuse me, could you tell me....?". You can also ask the police who are there to help you.

→ **Public transport:** If you don't have a free pass for trains or buses, you must buy a ticket beforehand, at service points or ticket machines. On public transport special seats are reserved for the elderly, the disabled and for pregnant women – and there are spaces for buggies and wheelchairs. People usually try to leave these places free or move aside if they are needed. Offering your seat to an elderly person is very much appreciated; you used to do that in your country, keep doing it here!

Speaking in a very loud voice in public and especially on buses or trains is annoying for the other passengers. One should also speak quietly on the telephone. In meetings, concerts, cinemas and waiting rooms, cell phones are switched off or put on silent.

→ **Swimming pools:** Swimming pools are mixed, but changing rooms and showers are separate for women and men. People wear bathing suits; bathing caps are often required. At school, children have swimming lessons.

People do not wear clothes in the sauna. In general men and women use the sauna at the same time, but usually special times are reserved for males or females.

← **استفاده از تلفن:** وقتی که گوشی را بر می داریم خودمان را با اسم کوچک یا نام فامیل معرفی می کنیم: «... ici» و به همین ترتیب اگر به کسی تلفن بزنیم جمله زیر را بکار می بریم:
«allô /bonjour, ici ...»

توجه داشته باشید که اسم و فامیل های ما برای مخاطبین دشوار است. لطفاً اگر لازم باشد اسمتان را تکرار کنید یا آن را هجی کنید.

درخواست کمک یا گرفتن اطلاعات: اگر به اطلاعاتی نیاز داشتید، می توانید از اشخاص بالغ کمک بخواهید، مردم معمولاً با کمال میل کمک می کنند. پلیس (پولیس) هم در چنین مواردی میتواند کمک کند.

← **وسایل حمل و نقل عمومی:** اگر بلیط اتوبوس (تکت بس) و سایر وسایل نقلیه عمومی را ندارید میتوانید از گیشه های (غرفه های) مربوطه و یا در اتوبوس (بس) و سایر وسایل نقلیه آن را تهیه کنید. در وسایل نقلیه عمومی صندلی هایی (چوکی هایی) برای نشستن افراد مسن، مریض و حامله و همچنین قسمت هایی برای وسایل چرخدار: مانند کالسکه (کراچی اطفال) و ویلچرها اختصاص داده شده است. این صندلی ها (چوکی ها) فضاهای رزرو شده اند و باید در صورت نیاز به سرعت واگذار شوند.

یک رفتار بسیار پسندیده در وسایل نقلیه عمومی، تعارف کردن (پیشنهاد کردن) جای خود به افراد مسن تر است. اگر این عمل در کشور شما مرسوم است، آن را در لوکزامبورگ هم انجام دهید.

بلند صحبت کردن و بلند خندیدن در مکانهای عمومی، بخصوص در اتوبوس(بس) و قطار(ریل)، نوعی بی احترامی تلقی می شود. باید مراقب بود که مزاحمتی برای دیگران ایجاد نشود. اگر از تلفن همراه استفاده میکنید لطفاً آرام صحبت کنید. در جلسات، کنسرت، سالن انتظار (سالون انتظار) معمولاً تلفن را خاموش می کنیم و یا از حالت بی صدا استفاده می کنیم.

← **استخر (حوض آب بازی):** استخرها مختلط هستند (حوضهای آب بازی عمومی و یکجا هستند) اما رختکن های (اناقهای لباس پوشی) جدا از هم برای خانم ها و آقایان در نظر گرفته شده است. پوشیدن مایو(لباس آب بازی) اجباری است. در برخی از استخرها (حوض آب بازی) پوشیدن کلاه شنا هم اجباری است. کودکان در مدرسه (مکتب) شنا کردن را یاد می گیرند. در سالن های (سالون های) سونا شرایط کمی متفاوت است، باید بدون لباس وارد شد و معمولاً مثل استخرها مختلط هستند (معمولاً مثل حوضهای آب بازی عمومی و یکجا هستند) اما بعضی از استخرها (حوضهای آب بازی) و سالنهای(سالون های) سونا ساعاتی را فقط به خانم ها اختصاص می دهند.

← **إبداء الود تجاه الآخرين:** يتعانق الأصدقاء بالأذرع أحياناً عند التقائهم وغالباً ما يتبادل الرجال والنساء القبل على الخد كشكل من أشكال الترحيب. هي حركة تعبر عن الصداقة دون أي دلالات جنسية. في المقابل، نادراً ما يتبادل الرجال القبل على الخد ولا يمسكون بأيدي بعضهم عامة أثناء التجوال.

← **الحركات المعبرة عن الحب والمودة:** بالنسبة لشخصين متحابين، فحركات من قبيل العناق وتبادل القبل في الأماكن العامة هو أمر طبيعي وعادي. لا تتعامل مع الأطفال دون إذن والديهم. لا تأخذ صوراً لهم، لا نلمسهم لكي نداعبهم ولا نعطيهم الحلوى دون موافقة الوالدين.

← **الاتصال بالهاتف:** عند الإجابة عن الاتصال نقوم بالتعريف عن أنفسنا بإعطاء الاسم و الكنية . «... ici»: الأمر نفسه ينطبق عليكم عندما تتصلون بشخص ما . «... allô/bonjour, ici ...»: انتبهوا، الأسماء و الألقاب شديدة الاختلاف عن ما هو متداول هنا و بالتالي قد يجد محاوركم صعوبة في تبيين الاسم من الكنية، لذا لا ترددوا في شرح ذلك.

← **للاستعلام أو طلب المساعدة:** إذا كنتم بحاجة للحصول على معلومة ما، يمكنكم طلبها من أي شخص راشد باستعمال صيغة التهذيب: «pardon, pourriez-vous me dire...?». هل بإمكانكم إخباري...?). الناس عامة خدمين هنا. يمكنكم كذلك التوجه للشرطة التي هي موجودة لمساعدتكم.

← **النقل العمومي:** إذا لم يكن بحوزتكم تذكرة مجانية للتنقل بالقطار أو بالباص، يجب عليكم اقتناء تذكرة من شبك المحطة أو داخل وسيلة النقل العمومي التي تنتقلون على متنها. توجد داخل وسائل النقل العمومي أماكن مخصصة لكبار السن، المعوقين، للنساء الحوامل، وكذلك للكراسي المتحركة وعربات الأطفال. يجب ترك هذه الأماكن المخصصة شاغرة إذا اقتضى الأمر ذلك. نقدر كثيراً إذا ترك شاب ما مقعده لشخص مسن. لديكم هذه العادة في بلدكم؟ حافظوا على العمل بها هنا!

التحدث بصوت مرتفع في الأماكن العامة وخاصة في الحافلات والقطارات هو أمر يسبب الإزعاج للآخرين. ينصح بالتحدث بصوت خافت أثناء المكالمات الهاتفية. نطفئ الهاتف المحمول أو نضعه بالوضع الصامت، أثناء الاجتماعات، الحفلات وداخل قاعات الانتظار.

← **المسابح:** تكون المسابح مختلطة للرجال والنساء، لكن يتم فصل غرف تغيير الملابس وقاعات الاستحمام المخصصة للرجال والنساء؛ كل على حدة. يرتدي الناس ملابس سباحة في المسبح وغالباً ما يكون وضع قلنسوة خاصة بالسباحة أمراً إلزامياً. يتعلم الأطفال السباحة في المدرسة. يكون الناس عراة داخل الساونا (الحمام البخاري). عموماً، لا يتم الفصل بين الرجال والنساء في المسبح أو في الساونا. لكن هناك أحياناً أوقات مخصصة للرجال وأخرى مخصصة للنساء في الساونا.

On n'aborde pas les enfants sans l'accord de leurs parents. On ne les photographie pas, on ne les touche pas pour les caresser, on ne leur donne pas de bonbon sans l'autorisation des parents.

→ **Téléphoner:** en décrochant, on se présente avec son prénom et son nom : «ici ...». De même lorsque c'est vous qui téléphonez à quelqu'un : «allô/bonjour, ici ...». Attention, les noms et prénoms étant très différents ici, votre interlocuteur aura peut-être des difficultés à vous comprendre et à discerner votre nom de votre prénom. N'hésitez pas à le lui expliquer.

→ **Demander un renseignement ou de l'aide:** si vous avez besoin d'un renseignement, vous pouvez vous adresser à n'importe quelle personne adulte en utilisant p.ex. la formule de politesse «pardon, pourriez-vous me dire...?». Les gens sont en général serviables. Vous pouvez aussi vous adresser à la police, qui est là pour vous aider.

→ **Les transports publics:** si vous n'avez pas de titre de transport gratuit pour le train ou le bus, il faut prendre un billet au guichet, ou dans le bus. Dans les transports publics, il y a des places réservées aux personnes âgées, handicapées et aux femmes enceintes, ainsi qu'aux fauteuils roulants et aux poussettes. Il faut libérer ces places, si nécessaire. On apprécie beaucoup si un jeune se lève pour offrir sa place à une personne âgée. Vous aviez cette habitude dans votre pays? Gardez-là!

Parler très fort dans l'espace public et plus particulièrement dans les bus et les trains dérange. Si on téléphone, il est recommandé de parler à voix basse. Dans les réunions, les concerts, les salles d'attente, on éteint son portable ou on le met en mode silencieux.

→ **Les piscines:** les piscines sont mixtes, mais les vestiaires et les douches pour femmes et hommes sont séparés. Les gens portent un maillot de bain, et souvent le port d'un bonnet de bain est obligatoire. A l'école, les enfants apprennent à nager.

Au sauna on est nu. En général, les femmes et les hommes ne sont séparés ni à la piscine, ni au sauna. Cependant, au sauna, il y a parfois des horaires réservés aux femmes et d'autres aux hommes.

Personal Freedom/Rights and Duties

→ **The laws:** In Luxembourg, the Constitution, not religion, is the foundation of all legislation.

The liberties guaranteed by the Constitution are the same for everyone - including long-time residents, newly arrived citizens and applicants for international protection. Once in Luxembourg, the Luxembourg law protects you, and of course you have to respect the laws and regulations of the country.

You are free to think, believe, say and write whatever you wish - but with respect for the dignity of your fellow citizens. You can move around the country in the public space wherever you want to. Your property and your private life are protected.

The laws don't cover every detail of citizens' lives. Their only aim is to allow communal life to function smoothly and effectively.



آزادیهای فردی، حقوق و وظایف

← **قانون:** در لوکزامبورگ قانون اساسی پایه ی قانون گذاری است و نه مذهب.

آزادی های تضمین شده توسط قانون برای همه یکسان است، چه برای ساکنین و شهروندان لوکزامبورگی چه برای تازه واردان و متقاضیان پناهندگی.

هر فردی به محض ورود به خاک لوکزامبورگ، تحت حمایت قانون قرار می گیرد و در مقابل باید به قوانین کشور احترام بگذارد.

با احترام به قانون «آزادی بیان» شما اجازه و امکان بیان افکار و اندیشه و عقایدتان را دارید مشروط بر اینکه به حقوق دیگران نیز احترام بگذارید.

در داخل کشور براحتی می توانید رفت و آمد کنید. زندگی خصوصی و حریم شخصی شما تحت حمایت قانون است.

قانون برای پرداختن به جزئیات زندگی مردم تنظیم نشده، فقط برای دادن امکان همزیستی مسالمت آمیز به شهروندان تدوین شده است.

در لوکزامبورگ
قانون اساسی
پایه قانون
گذاری است و
نه مذهب.

In Luxembourg,
the Constitution,
not religion, is
the foundation of
all legislation.

Au Luxembourg,
c'est la Constitution
et non la religion
qui est à la base de
toutes lois.

في اللوكسمبورغ،
وحده الدستور هو
المصدر الأساسي
لكل القوانين وليس
الديانة.

الحريات الشخصية / الحقوق والواجبات

← **القوانين:** في اللوكسمبورغ، وحده الدستور هو المصدر الأساسي لكل القوانين وليس الديانة. الحريات التي يضمنها القانون تنطبق على الجميع؛ مقيمين على المدى الطويل، الوافدين الجدد وطالبي الحماية الدولية. حال وصولكم إلى اللوكسمبورغ تصبحون تحت حماية قانون البلد؛ وعليكم في المقابل احترام قوانين وقواعد البلد المضيف.

تستطيعون التفكير كما تريدون، الاعتقاد بكل ما تريدون، قول وكتابة ما تريدون لكن مع احترام وحفظ الكرامة الآخرين. سواء كان داخل البلاد أو في الأماكن العامة؛ بإمكانكم التنقل حيثما تشاؤون. ممتلكاتكم وحررياتكم الشخصية، هم محميين. لا ينظم القانون كل تفاصيل حياة سكان البلد. القانون يتدخل فقط لضمان حسن سير عملية العيش ضمن المجموعة.

Les Libertés Individuelles / Droits et Devoirs

→ **Les lois:** Au Luxembourg, c'est la Constitution et non la religion qui est à la base de toutes lois.

Les libertés garanties par la Constitution valent pour tous, résidents de longue durée, nouveaux arrivants, demandeurs de protection internationale. Dès que vous arrivez au Luxembourg, vous êtes sous la protection de la loi luxembourgeoise ; de votre côté, vous devez respecter les lois et règlements du pays.

Vous pouvez penser, croire, dire, écrire ce que vous voulez –mais dans le respect de la dignité des personnes. À l'intérieur du pays, dans l'espace public, vous pouvez vous déplacer où vous voulez. Votre propriété, votre vie privée sont protégées.

La loi ne règle pas tous les détails de la vie des habitants du pays. Elle le fait uniquement pour permettre le bon fonctionnement du vivre ensemble.



→ **Religion:** In Luxembourg, religion is considered a private matter. This means that you are free to believe whatever you like, but you are also expected to accept that other people may believe in another God or nothing at all. Most people living in Luxembourg are Catholic (68,7% - although not many are practicing); and 2% are Muslim.

→ **The press and opinion debates:** The freedom of the press is guaranteed by law. The press is allowed to criticise and caricature the government and other institutions (such as churches). Freedom of speech allows everyone to express their opinions – as long as they don't discriminate, insult or threaten anyone. In Luxembourg, as in other countries, political debate can be quite heated, but one always tries to find a compromise, as our governments are coalition governments among different political parties. Each participating party has to make concessions. The same holds for the world of work: trade unions and employers usually come to an agreement through mutual concessions.

This culture of discussion means a confrontation of ideas, followed by a search for a consensus – also with people who hold different convictions and opinions. It is founded on mutual respect between people who know that, even if they can't agree today, they will have to go on living and working together tomorrow.

← **مذهب:** در لوکزامبورگ دین و اعتقادات مذهبی، کاملاً شخصی و خصوصی تلقی میشوند. شما آزادید که به هرچه دوست دارید باور داشته باشید، اما از شما نیز این انتظار می رود که قبول کنید اشخاص دیگر ممکن است به ادیان دیگری ایمان داشته باشند و یا اصلاً هیچ ایمانی نداشته باشند. ۶۸٪ لوکزامبورگی ها کاتولیک هستند، البته همه معتقدین پایبند نیستند. ۲٪ از جمعیت مسلمان هستند.

← **مطبوعات و تبادل عقاید:** در لوکزامبورگ آزادی مطبوعات طبق قانون، تضمین شده است. مطبوعات به موضوعات مختلف و متنوعی می پردازند، برای مثال انتقاد کردن و یا رسم کاریکاتور از مسئولان دولتی و نهادهای اجتماعی «مانند نهادهای مذهبی و سیاسی» آزاد است.

قانون «آزادی بیان» به شما این اجازه و امکان را می دهد که فکر و اندیشه تان را به زبان بیاورید و یا آن را عملی کنید تا زمانی که به تبعیض، تهدید و یا توهین به فردی منجر نشود.

در لوکزامبورگ، همانند سایر کشورها، بحث های سیاسی متداولند، اما مردم همیشه به دنبال توافق هستند، چرا که دولت ما دولت ائتلافی بین گروههای سیاسی مختلف است. تلاش هر گروه سیاسی باید در به سازش رساندن مجادلات باشد.

به همین منوال، مذاکرات بین اتحادیه های کارگری و کارفرمایان همیشه به توافق بین طرفین می انجامد.

فرهنگ بحث و تبادل آراء، در واقع نوعی تقابل عقاید و سپس رسیدن به یک اتفاق نظر است، حتی اتفاق نظر با افرادی که عقاید واقعا متفاوتی دارند. در این میان احترام متقابل بین افراد خدشه دار نمی شود زیرا آنها مجاب شده اند که حتی اگر امروز با هم به توافق نرسند مهم نیست، چرا که فردا باید به زندگی و کار با همین افراد ادامه دهند.



در لوكزامبورغ
دين و اعتقادات
مذهبي، كاملا
شخصي و
خصوصي تلقى
ميشوند.

In Luxembourg,
religion is
considered a
private matter.

Au Luxembourg,
la religion relève
du domaine
privé.

إن الدين في
لوكسمبورغ هو
شأن خاص.

← **الدين:** إن الدين في لوكسمبورغ هو شأن خاص. هذا يعني أن كل شخص حر في اختيار معتقداته واطهارها في حدود القانون، ويجب في المقابل على كل شخص احترام اعتقاد الآخرين في إله آخر أو حتى إذا كانوا ملحدين. أغلبية الذين يعيشون في لوكسمبورغ هم كاثوليكيين بنسبة ٦٨,٧% حتى وإن كانوا غير شديدي الالتزام؛ ٢% هم مسلمين.

← **الصحافة ونقاش الرأي:** حرية الصحافة مضمونة من قبل القانون. بإمكان الصحافة أن تنقد وتسخر من الحكومة والمؤسسات (مثال: المؤسسات الدينية والسياسية). تسمح حرية التعبير لكل شخص البوح بأفكاره طالما ليس في ذلك إقصاء، إهانة أو تهديد لأي شخص.



في لوكسمبورغ وكما هو الحال في البلدان الأخرى، يكون النقاش السياسي محتملاً، لكننا دائماً ما نبحث عن التوافقات، لأن حكوماتنا هي عبارات عن ائتلافات بين عدة احزاب. اضطر كل حزب سياسي شارك في هذه الحكومات إلى تقديم تنازلات. كذلك هو الحال في عالم الشغل، إذ أن المفاوضات بين النقابات وأصحاب المؤسسات، دائماً ما تفضي إلى اتفاقات تقوم أساساً على التنازلات المقدمة من كلا الطرفين.

تقوم ثقافة النقاش هذه على مواجهة الأفكار بين بعضها، ثم إيجاد التوافق، وينطبق الأمر ذاته على الأشخاص الذين لديهم قناعات وآراء مختلفة. ثقافة النقاش مبنية على الاحترام المتبادل بين الأشخاص الذين يعرفون أنه عليهم العمل والعيش مع بعضهم في المستقبل حتى وإن كانوا على خلاف في الحاضر.

→ **La religion:** Au Luxembourg, la religion relève du domaine privé. Cela signifie que chacun est libre de choisir sa croyance et de la manifester dans les limites de la loi, et que chacun doit, en retour, respecter celui qui croit en un autre Dieu ou qui est athée. La plupart des personnes qui vivent au Luxembourg sont de religion catholique (68,7%), même s'ils sont peu pratiquants; 2% sont de religion musulmane.

→ **La presse et les débats d'opinion:**

La liberté de la presse est garantie par la loi. Il est possible d'y critiquer et de caricaturer le gouvernement et les institutions (comme par exemple les institutions politiques ou religieuses). La liberté d'expression permet à chacun de dire ce qu'il pense – tant qu'on ne discrimine, n'insulte ou ne menace une personne.

Au Luxembourg, comme dans les autres pays, les débats politiques sont animés, mais on recherche toujours des compromis, car nos gouvernements sont des gouvernements de coalition entre partis : chaque parti politique qui y participe a dû faire des concessions. De même, dans le monde du travail, les négociations entre les syndicats et les patrons des entreprises aboutissent à des accords basés sur des concessions de part et d'autre.

Cette culture de la discussion consiste à confronter les idées, puis à chercher le consensus- aussi avec les personnes qui ont des convictions et des opinions différentes. Elle est fondée sur le respect mutuel entre gens qui savent que, même si aujourd'hui on n'est pas d'accord, demain il faudra continuer à vivre et à travailler ensemble.

Living Together

Luxembourgers, like people from other Northern countries, sometimes appear distant, even cold. They value their personal space and privacy. For example, it is quite normal to sit next to a stranger on a train or in a restaurant for hours and only say hello and goodbye. Most people prefer to sit on their own on public transport.

Making friends can take time, but once established, relationships tend to be warm and lasting.

Luxembourgers value their personal space and privacy.

→ **Noise:** Sunday is a quiet day. Many shops are closed and few people go to work. The general calm should be respected, so you can't mow your lawn or put new shelves on the wall, as that would disturb your neighbours. It is expected to be quiet at night between 10 pm and 7 am everyday of the week, so there should be no loud music or television during those hours.

با هم زندگی کردن

لوکزامبورگی ها، مثل همه ساکنین بخشهای شمالی، گاهی اوقات افرادی سرد و بی روح به نظر میرسند.

حفظ حریم خصوصی و شخصی برای بسیاری از ساکنان لوکزامبورگ مهم است. برای مثال، در یک قطار(ریل) و یا در یک رستوران، به خوبی می توان برای ساعتها در کنار یک غریبه (بیگانه) نشست بدون اینکه کلامی غیر از «سلام» و «خداحافظ» رد و بدل شود. به همین ترتیب،

**حفظ حریم خصوصی و شخصی
برای بسیاری از ساکنان
لوکزامبورگ مهم است.**

در سایر وسایل نقلیه عمومی، بسیاری ترجیح می دهند به تنهایی روی یک صندلی (چوکی) بنشینند.

دوست شدن با آنها خیلی سخت است اما وقتی این دوستی شکل گرفت رابطه ای عمیق و ماندگار خواهد شد.

← **سر و صدا:** یکشنبه ها روزهای استراحت هستند. تقریباً همه مغازه ها تعطیل هستند و افراد محدودی کار می کنند.

اگر شما روز یکشنبه تصمیم دارید چمن زنی کنید، وسایل منزل را جا به جا و یا مبلمان (موبل) جدیدی را مونتاژ (نصب) کنید، ممکن است که باعث ایجاد مزاحمت در روز استراحت و آرامش همسایه ها شوید.

علاوه بر این، مردم انتظار دارند که بین ساعت ۲۲ تا ۷ صبح، سکوت به طور کامل رعایت شود. به همین دلیل صدای موزیک را هم نباید بلند کرد.



العيش معاً

اللوكسمبورغيين مثل أهل المناطق الشمالية بشكل عام، يوصفون أحياناً كونهم منعزلين وحتى باردين تجاه الآخرين.



الخصوصية الفردية والفضاء الشخصي، أمران مهمان بالنسبة لأغلبية سكان اللوكسمبورغ. على سبيل المثال: بإمكاننا الجلوس عدة ساعات إلى جانب شخص مجهول، داخل القطار أو المطعم دون أن نقول شيء آخر غير «bonjour» و «au revoir». ينطبق نفس الأمر على وسائل النقل العمومي، إذ يفضل الكثيرون الجلوس لوحدهم. تكوين صداقات يأخذ أحياناً بعض الوقت، لكن بمجرد ولادة الصداقة تصبح العلاقات دائمة وأكثر دفتاً.

الخصوصية الفردية والفضاء الشخصي، أمران مهمان بالنسبة لأغلبية سكان اللوكسمبورغ.

← **الضجيج:** الأحد هو يوم راحة. تكون تقريباً كل المحلات مغلقة ويكون عدد الناس العاملين في هذا اليوم قليلاً. يجب احترام الهدوء العام وعدم إحداث الضجيج. لا يمكننا مثلاً جز العشب أو الطرق بالمطرقة لأن هذا من شأنه إزعاج الجيران. من ناحية أخرى يجب احترام أوقات الراحة الليلية التي تمتد من الساعة ١٠ ليلاً حتى الساعة ٧ صباحاً كامل أيام الأسبوع. وهذا يعني أيضاً خفض صوت الموسيقى أو التلفزيون.

Vivre Ensemble

Les Luxembourgeois, comme les gens du Nord en général, sont parfois décrits comme distants, voire froids. La sphère privée et l'espace personnel sont importants pour la plupart des habitants du Luxembourg. Par exemple, dans un train ou dans un restaurant, on peut tout à fait être assis pendant plusieurs heures à côté d'un inconnu sans se dire autre chose que «bonjour» et «au revoir». De la même manière, dans les transports publics, beaucoup préfèrent s'asseoir seuls.

Se faire des amis prend parfois du temps, mais, une fois qu'une amitié est née, les relations sont très chaleureuses et durables.

La sphère privée et l'espace personnel sont importants pour la plupart des habitants du Luxembourg.

→ **Le bruit:** le dimanche est une journée de repos. Presque tous les magasins sont fermés et peu de gens travaillent. Il faut respecter le calme général et ne pas faire de bruit. Par exemple, on ne peut pas tondre le gazon ou taper du marteau, car cela dérangerait les voisins. D'autre part, il faut respecter les heures de repos la nuit entre 22 et 7 heures, tous les jours de la semaine. Cela signifie aussi qu'il faut baisser le son de la musique ou de la télévision.

→ **Giving one's opinion:** most people say directly what they think. They are not being rude, they are just being honest. Criticism is considered possible and even necessary if it is constructive.

To decline a proposal, say 'no, thanks' to accept say 'yes, please'..

→ **Punctuality:** in Luxembourg punctuality is important. It is not polite to make someone wait for you. If you are going to be late for an appointment, call the person, tell her you have been delayed, and apologise yourself.

→ **Ways of dressing:** wearing short clothes in public e.g. t-shirts, shorts or mini-skirts is considered normal. People are free to do as they wish as long as they respect certain conventions and don't disturb public order. However, for appointments at an administration or at a doctor's, one should dress appropriately.

In public administrations, classes, or information meetings, men don't wear caps.



← **ابراز عقیده:** اغلب سازنده را عامل مهمی در رشد شخصیت خود و دیگران تلقی می کنند.
گفتن *«نه مرسی (تشکر)» برای رد کردن یک پیشنهاد کافیسست و برای پذیرفتن آن *«بله، لطفاً» یا ***«بله، با کمال میل».
«non merci»* «oui, s'il vous plaît»**, «oui, avec plaisir»***

← **وقت شناسی:** وقت شناسی در لوکزامبورگ بسیار مهم است. منتظر نگه داشتن افراد بی ادبی می باشد. اگر حدس میزنید که قرار است با تاخیر به محل قرار خود برسید، به کسی که منتظران است زنگ بزنید و تاخیرتان را به او اطلاع دهید و عذر خواهی کنید.

← **نحوه ی (نوع) لباس پوشیدن:** دامن کوتاه در خیابان طبیعی است. هر کسی آزاد است آنچه را که پوشیدن لباس کوتاه، مانند یک تی شرت، شورت یا یک می خواهد انجام دهد و آنگونه که تصمیم گرفته است رفتار کند مشروط بر اینکه به نظم عمومی و برخی قرارداد های اجتماعی لطمه ای (ضربه ای) وارد نشود. با این حال هنگام حاضر شدن در ادارات یا حضور در مطب پزشک (اتاق داکتر) پوشیدن لباسهای کمی رسمی تر توصیه می شود.

آقایان هنگام حضور در ادارات، دادگاهها و جلسات نباید کلاه لبه دار (کلاه پیک دار) بر سر بگذارند.

← **إبداء الرأي:** أغلبية الأشخاص يصرون بأفكارهم بطريقة مباشرة. ليس في نيتهم أن يكونوا غير مهذبين إنما يريدون أن يكونوا صادقين. نحن نعتبر أن النقد أمر ممكن وحتى ضروري إذا كان بناءً.

لرفض عرض ما، يكفي أن نقول «non merci» (يعني: لا، شكراً). لقبول عرض ما نقول «oui, s'il vous plaît» (أجل، من فضلكم) أو «oui, avec plaisir» (أجل، بكل سرور).

← **دقة المواعيد:** الالتزام بالمواعيد في لوكسمبورغ هو أمر مهم. من غير التهذيب ترك شخص ما في انتظارنا عندما نكون متأخرين، إذ يجب إن أمكن إشعار الشخص المنتظر والاعتذار منه.



← **الهندام:** ارتداء ملابس قصيرة مثل قميص، تبان أو تنورة؛ يعتبر أمراً عادياً. كل شخص حر في فعل ما يريد والتصرف كما قرر بكل حرية طالما إحترم أعرافاً معينة وطالما لم يخل بالنظام العام. في المقابل إذا كان لدينا موعد في إدارة ما أو استشارة طبية؛ يجب أن يكون هندامنا أكثر رسمية. لا يعتمر الرجال قبعات داخل المكاتب الإدارية، المحاكم وأثناء الاجتماعات الإعلامية.

→ **Dire son opinion:** la plupart des personnes disent ce qu'elles pensent de façon assez directe. Leur intention n'est pas d'être impoli mais d'être sincère. On considère que la critique est possible et même nécessaire, si elle est constructive. Pour refuser une proposition, il suffit de dire « non merci ». On accepte en disant « oui, s'il vous plaît », ou « oui, avec plaisir ».

→ **Ponctualité:** au Luxembourg, la ponctualité est importante. Il est impoli de faire attendre quelqu'un. Lorsqu'on est en retard, il faut, si possible, prévenir la personne et s'excuser.

→ **Coutumes vestimentaires:** porter dans la rue des vêtements courts, comme par exemple un t-shirt, un short ou une mini-jupe, est considéré comme normal. Chacun est libre de faire ce qu'il veut et de se comporter comme il l'a décidé librement, tant qu'il respecte certaines conventions et ne dérange pas l'ordre public. Cependant, lorsqu'on a rendez-vous p.ex. dans une administration ou une consultation médicale, on s'habille de manière plus formelle.

Dans les administrations, les cours, les réunions d'information, les hommes ne portent pas de casquette.

Equality

Everyone living on the Luxembourgish territory, women, men and children, are equal and are protected by the same laws.

Discrimination because of race, ethnic origin, gender, sexual orientation, religion or opinions, disability or age is illegal and may result in legal action. Articles 454 and 455 of the Penal Code prescribe a penalty of up to 6 months of imprisonment for anyone who incites hatred and violence towards a person on grounds of race, colour, religion or ethnic background.

Anyone who feels discriminated and/or threatened physically or verbally can call the police on 113. Violence is unacceptable and punishable by law.

The same holds for violence against children and domestic violence. For example a woman who is beaten by her husband can ask for the immediate removal of her husband from their home and parents who beat or abuse their children risk having their guardianship revoked. Harassing a young girl or a woman, or trying to touch them is liable to prosecution.

Women's emancipation from their husbands' guardianship came about during the last century. Women in Luxembourg obtained the active and passive vote in 1919; they had access to secondary schools and universities in 1911.

Nowadays, women engage in all occupations and their authority is accepted as a matter of course.

Women make up the majority in education (80%) and an increasing number of women are chief executives in private companies or heads of an administration. However, there are still instances of discrimination, for instance with respect to salaries.



همه کسانی که در لوکزامبورگ زندگی می کنند اعم از زنان، مردان و کودکان با هم برابر و تحت حمایت قوانین یکسان هستند.

هر گونه تبعیض مبتنی بر جنسیت، رنگ پوست، دین یا تمایلات جنسی، نقص عضو و یا سن، غیرقانونی است و ممکن است تبعات قانونی در پی داشته باشد.

ماده ۴۵۴ و ۴۵۵ از قانون جزایی، مجازات تا ۶ ماه حبس برای کسی که نفرت و یا خشونت علیه فردی به دلیل مذهب، نژاد، رنگ پوست، ... را ترویج دهد، در نظر گرفته است.

اگر به هرشکلی، احساس کردید مورد تهدید و یا تبعیض قرار گرفته اید، هر چند لفظی، حتما با پلیس (پولیس) «۱۱۳» تماس بگیرید.

اعمال خشونت مثلا خشونت علیه کودکان و خشونت خانگی، غیر قابل قبول است و توسط قانون مجازات می شود.

مردی که همسرش را مورد ضرب و شتم قرار می دهد طبق قانون، فوراً از خانه اخراج می شود.

به همین ترتیب اگر والدین فرزندان شان را تنبیه کنند، ممکن است به حذف سرپرستی کودک بیانجامد.

طی قرن گذشته زنان به استقلال بیشتری دست یافته اند.

زنان لوکزامبورگ حق رای دادن فعال و غیر فعال را در سال ۱۹۱۹ و دسترسی به تحصیلات دوره ی دبیرستان (مکتب متوسطه) و دانشگاه را در سال ۱۹۱۱ کسب کردند.

امروزه، اشتغال زنان در همه ی مشاغل امکان پذیر است و اقتدار آنها به طور طبیعی پذیرفته شده است.

تقریباً ۸۰٪ معلمان را زنان تشکیل می دهند، و حضورشان به عنوان مدیر شرکتها و یا در بخشهای اداری رو به افزایش است.

با این حال همچنان سطح دستمزد (معاش) زنان از مردان پایین تر است.

المساواة

كل الأشخاص الذين يعيشون في لوكسمبورغ؛ نساء، رجال وأطفال متساوون وهم تحت حماية نفس القوانين.

أي نوع من التمييز، سواء كان على أساس العرق، الأصل العرقي، الجنس، التوجه الجنسي، الديانة أو المعتقد، الإعاقة أو العمر؛ هو أمر مخالف للقانون ويمكن أن يؤدي إلى ملاحقة قضائية. الفصلان ٤٥٤ و ٤٥٥ من القانون الجزائي، ينصان على عقوبة تصل إلى ٦ أشهر سجن لكل شخص يحرص على الكراهية أو العنف ضد أي شخص آخر بسبب العرق، أو اللون، الدين أو الأصل.



كل شخص يحس أنه يتعرض للتمييز و/أو تهديد جسدي أو لفظي، يمكنه الاتصال على الرقم ١١٣. العنف غير مقبول ويعاقب عليه القانون. ينطبق الأمر ذاته على العنف المسلط على الأطفال والعنف بين الأزواج. وبالتالي وعلى سبيل المثال؛ الزوجة التي تتعرض للضرب من قبل زوجها، يمكنها أن تطلب من الشرطة طرده فوراً من بيت الزوجية. ويمكن أن يفقد الآباء الذين يضرّبون أطفالهم ويسيتّون معاملتهم الوصاية عليهم.

مضايقة فتاة شابة أو امرأة، أو محاولة التحرش بها عن طريق اللمس، يمكن أن يؤدي إلى الملاحقة القضائية.

تحقق تحرر المرأة من وصاية الزوج عليها خلال القرن الماضي. حصلت النساء اللوكسمبورغيّات على حق الانتخاب سنة ١٩١٩ والحق في التعليم الثانوي والجامعي سنة ١٩١١.

تعمل المرأة اليوم في كافة المجالات وصار حصولها على مواقع قيادية أمراً مقبولاً.

تمثل المرأة الأغلبية من بين المدرسين (٨٠٪)، وأصبح رؤساء المؤسسات والادارات أكثر فأكثر من النساء. وفي الأثناء تواجه المرأة حالات من التمييز كالافتقار في الأجور على سبيل المثال.

L'égalité

Toutes les personnes qui vivent sur le territoire luxembourgeois, femmes, hommes et enfants, sont égaux et sont sous la protection des mêmes lois.

Tout type de discrimination, qu'elle soit fondée sur la race ou l'origine ethnique, le sexe, l'orientation sexuelle, la religion ou les convictions, le handicap et l'âge, est illégale et peut faire l'objet de poursuites judiciaires. Les articles 454 et 455 du Code pénal prévoient une peine allant jusqu'à 6 mois de prison pour toute personne qui incite à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne en raison de sa race, de sa couleur, de sa religion ou de son origine.

Toute personne qui se sent discriminée et/ou menacée physiquement ou verbalement, peut appeler la police au N°113. La violence est inacceptable et réprimée par la loi. Il en est de même de la violence à l'égard des enfants et de la violence conjugale. Ainsi par exemple, une femme battue par son mari peut demander à la police l'expulsion immédiate du mari du domicile conjugal, et les parents qui battent ou maltraitent leurs enfants peuvent s'en faire retirer la garde.

Harceler une jeune fille ou une femme, ou tenter des attouchements, peut conduire à des poursuites judiciaires.

L'émancipation de la femme de la tutelle de son mari s'est faite au cours du siècle passé. Les femmes luxembourgeoises ont obtenu le droit de vote actif et passif en 1919; l'accès à l'enseignement secondaire et aux études universitaires en 1911.

Aujourd'hui, les femmes exercent tous les métiers et leur autorité est naturellement acceptée.

Parmi les enseignants, les femmes sont majoritaires (80 %), et de plus en plus de femmes sont chef d'entreprise ou d'administration. Cependant, des situations discriminatoires subsistent, par exemple en matière de salaires.

العائلة

← الزواج والحياة العائلية: أغلبية

البالغين في لوكسمبورغ هم متزوجون، لكن لا يحتاج رجل وامرأة أن يكونا متزوجين، ليتمكنوا من العيش معاً أو حتى إنجاب أطفال معترف بهم شرعياً. كل شخص، امرأة كانت أو رجلاً، هو حر في اختيار شريكه وحر في أن يقرر الزواج من عدمه، فمن غير المعقول أن يتم ترتيب الزواج من قبل الوالدين.

وحده الزواج الذي يعقد في البلدية، يمكن الاعتراف به على أنه زواج رسمي؛ إذ لا يكون الحفل المقام في الكنيسة أو المسجد زواجاً رسمياً ولا يمكن أن يقام قبل الزواج المدني (الفصل ٢١ من الدستور).

يمكن كذلك لرجل وامرأة التوقيع على PACS (pacte civil de solidarité)

وهو شكل من أشكال الشراكة لإعطاء طابع رسمي للعلاقة بينهما ومنح حماية قانونية لكليهما وكذلك لأطفالهما.

La Famille

→ **Mariage et vie de famille:** au Luxembourg, la majorité des adultes sont mariés, mais un couple n'a pas besoin d'être marié pour vivre ensemble, ou même pour avoir des enfants légalement reconnus.

Chaque personne, femme ou homme, est libre de choisir son partenaire et de décider soi-même de se marier – ou non. Au Luxembourg, il est impensable qu'un mariage soit arrangé par les parents.

Seul le mariage contracté à la commune est reconnu comme mariage officiel; la cérémonie à l'église ou à la mosquée n'est pas reconnue comme mariage officiel et ne peut pas avoir lieu avant le mariage civil (art.21 de la Constitution).

On peut aussi signer un PACS (Pacte Civil de Solidarité), une forme de partenariat qui officialise la vie en couple et donne une protection légale à chaque membre du couple ainsi qu'aux enfants.

Family

→ **Marriage and family life:** In Luxembourg most adults are married, but a couple doesn't have to be married to live together or even have legitimate children.

Everyone, men or women, can choose their partner freely and decide whether they want to get married or not. In Luxembourg it is unthinkable that parents should arrange their children's marriage.

The only official marriage is the one contracted at the commune; the religious ceremony at a church or a mosque is not considered official and cannot take place before the civil marriage (art.21 of the Constitution).

It is also possible to sign a PACS (Pacte Civil de Solidarité), a form of partnership that formalises a relationship and provides legal protection to each member of the couple and to their children.

خانواده

← ازدواج و زندگی خانوادگی: در لوکزامبورگ اکثریت بزرگسالان متاهل هستند اما یک زوج برای زندگی مشترک و یا حتی داشتن فرزند، نیازی به ازدواج رسمی ندارند.

هر فردی اعم از زن یا مرد، آزادانه برای خودش تصمیم می گیرد که ازدواج کند یا نه، و شریک زندگی خود را شخصاً انتخاب می کند.

در لوکزامبورگ ازدواجهای برنامه ریزی شده توسط والدین قابل قبول نیستند .

فقط ازدواجهای ثبت شده در شهرداری به رسمیت شناخته می شوند، مراسم ازدواج در کلیسا و مسجد هیچگونه رسمیتی ندارند و نباید قبل از ثبت ازدواج در شهرداری انجام شوند.» ماده ٢١ قانون اساسی»

نوع دیگری از ازدواج رسمی، پاکس نام دارد، زن و مردی که تحت این قرارداد رسماً با هم زندگی می کنند و بچه دار میشوند، تحت حمایت قانونی هستند.

سن ازدواج تدریجاً بالا میرود.



كل شخص، امرأة
كانت أو رجلاً، هو حر
في اختيار شريكه وحر
في أن يقرر الزواج
من عدمه، فمن
غير المعقول أن يتم
ترتيب الزواج من قبل
الوالدين.

Chaque personne,
femme ou homme,
est libre de choisir
son partenaire et de
décider soi-même
de se marier - ou
non.

Everyone, men
or women, can
choose their
partner freely and
decide whether
they want to get
married or not.

هر فردى اعم از
زن یا مرد، آزادانه
برای خودش
تصمیم می گیرد که
ازدواج کند یا نه، و
شريك زندگى خود
را شخصا انتخاب
می کند.

People marry increasingly late in life, e.g. in their 30s. In principle, in families men help with the housework and girls are treated and educated in the same way as the boys.

Homosexuality is legal in Luxembourg. Since 2015, same-sex couples can get married at the commune.

Most couples don't have more than two children and large families are the exception. Normally only two generations, parents and children, live together. Grandparents live separately and when they reach old age, they often go to live in an old people's home.

Divorce is common, and is usually by mutual consent (73%).

11% of households are single-parent families with a majority of mothers (94%) raising their children on their own.

→ **Pets:** Many people own dogs and walk them in town or in the countryside. Dogs and cats are the most common pets. Their owners don't understand how anyone could not love them.

مردان در انجام امور خانه همکاری می کنند و دختران به همان سبکی که پسران تربیت میشوند آموزش می بینند.

همجنس گرایی در لوکزامبورگ پذیرفته شده است. از سال ۲۰۱۵ همجنسگرایان می توانند ازدواجشان را در شهرداری و بطور قانونی ثبت کنند.

تعداد خانواده های پر جمعیت کم است، اغلب خانواده ها دو فرزند دارند.

معمولا فقط دو نسل در خانه زندگی می کنند: والدین و فرزندان. پدر بزرگ و مادر بزرگها مستقل زندگی می کنند و معمولا در سنین بالا در خانه های سالمندان (سالخوردگان) سکنی می گزینند.

طلاق امری عادی محسوب می شود. ۷۳٪ طلاقها بر اساس توافق طرفین انجام میشود. ۱۱٪ از خانوارها، تک سرپرست هستند و در ۹۴٪ از خانوارهای تک سرپرست، مادران سرپرستی فرزندان را به عهده دارند.



← **حیوانات خانگی:** بسیاری افرادی که از حیوانات

خانگی از جمله سگ و گربه (پشک) نگهداری می کنند و با سگهایشان در شهر یا حومه (اطراف) قدم میزنند. برای این افراد، دوست نداشتن حیوانات قابل فهم نیست.

يتزوج الشباب في سن متأخر بشكل متزايد. من حيث المبدأ، يقوم الزوج بالمساعدة على إتمام الأعمال المنزلية إذ يتم تربية ومعاملة الفتيات بشكل متساوٍ مع الأولاد.

المثلية الجنسية مقبولة بصفة قانونية في لوكسمبورغ. منذ سنة ٢٠١٥، أصبح بإمكان المثليين التزوج بصفة قانونية في البلدية.

تشكل العائلات التي تكون وفيرة العدد استثناء في لوكسمبورغ. لا يكون لأغلبية الأزواج أكثر من طفلين. بشكل عام، يعيش الآباء مع ابنائهم فقط. يعيش الأجداد بشكل منفصل، وغالباً ما يتحولون للعيش في دار لرعاية المسنين في سن متقدمة.

الطلاق شائع في لوكسمبورغ. عادة ما يتم الطلاق بالتراضي (٧٣٪). ١١٪ من الأسر هي أحادية العائل، حيث تمثل الأمهات اللاتي يربين الأطفال لوحدهن، الأغلبية (٩٤٪).

← **الحيوانات الأليفة:** كثير من الناس يملكون كلباً ويقومون بالتجول معه في المدينة أو الريف. الكلاب والقطط هي الحيوانات الأليفة الأكثر شيوعاً ولا يمكن لأصحابها أن يتفهموا عدم حبهم من طرف الآخرين.

Les jeunes se marient de plus en plus tard. En principe, dans les couples, l'homme participe aux travaux du ménage, et les filles sont traitées et éduquées de la même manière que les garçons.

L'homosexualité est légalement acceptée au Luxembourg. Depuis 2015, les couples homosexuels peuvent se marier à la commune.

Les familles nombreuses constituent l'exception. La plupart des couples n'ont pas plus de 2 enfants. En général, seules 2 générations, parents et enfants, vivent ensemble. Les grands-parents vivent à part et souvent, à un âge avancé, ils vont dans une maison de retraite.

Les divorces sont fréquents. Ils se font le plus souvent par consentement mutuel (73%).

11% des ménages sont des familles monoparentales où ce sont majoritairement les mères (94%) qui élèvent seules leurs enfants.

→ **Les animaux domestiques:** beaucoup de personnes possèdent un chien et se promènent avec lui en ville ou à la campagne. Les chiens sont, avec les chats, les animaux de compagnie les plus fréquents. Les propriétaires ne comprennent pas qu'on ne puisse pas les aimer.



Schools and Adult Education

Schooling is compulsory from the age of 4 to the age of 17. Public schools are free.

The schools in Luxembourg place a strong emphasis on teaching languages.

In cycle 1, for children aged 3-5, the language is Luxembourgish.

In cycle 2 (6-7), children learn to read and write in German.

They start learning French at the age of 7 (2nd year of cycle 2)

English is taught in secondary schools (lycées).

A majority of students graduate from secondary school and can go on to university.

There are reception classes as well as many other forms of assistance for newly arrived immigrant children. The people in charge of the reception centres will inform you and put you in touch with the CASNA (Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants).

In Luxembourg there are a lot of adult education courses, most of which are for free for refugees. Take advantage of them, it is never too late to learn.

University education in Luxembourg has developed a lot in recent years. Teaching languages are English, French and German.

مدرسه (مکتب) و آموزش بزرگسالان

تحصیل در مدرسه (مکتب) از سن ۴ تا ۱۷ سالگی اجباری است.

مدارس (مکتب) عمومی رایگان هستند.

مدارس (مکتب) لوکزامبورگی تاکید زیادی بر آموزش زبان دارند.

برای کودکان ۳ تا ۵ سال (سیکل ۱) زبان محاوره ای، لوکزامبورگی است.

آموزش الفبا برای سن ۶ تا ۷ سال (سیکل ۲) و به زبان آلمانی ارائه می شود.

آموزش زبان فرانسه از سن ۷ سالگی شروع میشود. (دومین سال از سیکل ۲)

آموزش زبان انگلیسی از دبیرستان (مکتب متوسطه) شروع میشود.

اکثریت دانش آموزان لوکزامبورگی با مدرک دیپلم کسب شده (لیسه) از مدرسه (مکتب)، می توانند به تحصیلات دانشگاهی دست یابند.

شمار زیادی از کلاس های آمادگی و کمکی، به دانش آموزان تازه وارد اختصاص دارد. مسئولین مراکز پذیرش، اطلاعات لازم را در اختیاران قرار میدهند و شما امکان ارتباط با CASNA را خواهید داشت.

«CASNA بخشی از وزارت آموزش و پرورش (معارف) واحد پذیرش مدارس برای تازه واردین»

در لوکزامبورگ دوره های آموزشی بسیار زیادی برای بزرگسالان تدارک دیده میشود، این دوره ها برای متقاضیان پناهندگی رایگان هستند. از آنها استفاده کنید، هیچ وقت برای یاد گیری دیر نیست.

در لوکزامبورگ آموزش دانشگاهی در سالهای اخیر بطور قابل توجهی پیشرفت کرده است. زبانهای آموزشی عبارتند از : انگلیسی، فرانسوی و آلمانی.



التعليم والدورات التكوينية للبالغين

التعليم إجباري من سن ٤ سنوات حتى سن ١٧. يكون التعليم العمومي مجاناً.

تركز المدرسة اللوكسمبورغية بشدة على تدريس اللغات. اللغة اللوكسمبورغية، هي اللغة التعليمية للأطفال الذين تتراوح اعمارهم بين ٣ و ٥ سنوات (المرحلة الأولى).

يكون تعلم القراءة والكتابة باللغة الألمانية للأطفال الذين تتراوح اعمارهم بين ٦ و ٧ سنوات (المرحلة الثانية).

يبدأ تعلم اللغة الفرنسية من سن السابعة (السنة الثانية من المرحلة الثانية). يبدأ تعلم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية.



يحصل أغلبية طلاب المدارس اللوكسمبورغية على شهادات تخول لهم الدخول للتعليم الجامعي.

توجد صفوف استقبال وعديد المساعدات للطلاب الوافدين حديثاً على البلد. بإمكان المسؤولين على مآوى الإستقبال مدكم بتوجيهات أولية أو وضعكم في اتصال مباشر مع ال-CASNA (خلية الإستقبال المدرسي للطلاب حديثي الوفود: Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants).

الدورات التكوينية للبالغين، متوفرة وبكثرة في اللوكسمبورغ وأغلبها متاح مجاناً للاجئين.

اغتنموا الفرصة، فالأوان لم يفت بعد للتعلم.

لقد تطور التعليم الجامعي بشدة في السنوات الأخيرة. اللغات المعتمدة في التعليم الجامعي هي، الإنجليزية، الفرنسية والألمانية.

L'école et la Formation des Adultes

La scolarité est obligatoire de 4 à 17 ans. L'école publique est gratuite.

L'école luxembourgeoise met fortement l'accent sur l'enseignement des langues.

Pour les enfants de 3-5 ans (cycle 1), la langue scolaire est le luxembourgeois.

L'alphabetisation (6-7 ans, cycle 2), se fait en allemand.

L'apprentissage du français commence dès l'âge de 7 ans (2e année du cycle 2).

L'apprentissage de l'anglais commence à l'école secondaire (lycée).

La majorité des élèves de l'école luxembourgeoise obtiennent un diplôme qui leur permet d'accéder à des études universitaires.

Des classes d'accueil et de nombreuses aides existent pour les élèves nouvellement arrivés au pays. Les responsables des foyers d'accueil peuvent vous donner de premières indications et vous mettre en relation avec le CASNA : Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants.

Au Luxembourg, l'offre de formations pour adultes est très importante. La plupart d'entre elles sont gratuites pour les réfugiés. Profitez-en! In'est jamais trop tard pour apprendre.

L'enseignement universitaire s'est développé très fortement ces dernières années. Les langues d'enseignement sont l'anglais, le français et l'allemand.

Formalities and Administrative Procedures

- **Opening hours:** Shops and offices open and close at set times. If for example the opening hours end at 4 pm (16.00) it is advisable to be there by 3.55 pm (15.55) because by 4.01 pm (16.01) the doors will be closed. Precise operation hours apply also to trains, buses, meetings, lessons, etc.
- **Administrative procedures:** Dealing with bureaucracy can be frustrating as the procedures to be followed are precisely defined and the formalities can take a long time. However, remember, procedures are the same for everybody and are designed to be fair. Corruption (e.g. offering money or a present to a civil servant in exchange of a service or acceleration of your dossier) is a crime punished by law. This is the case for both, the person who offers the bribe and for those who accept it.

تشریفات و مراحل اداری

- ← **ساعات کار:** ساعت شروع و خاتمه کار در فروشگاهها و ادارات دقیقاً مشخص شده و روی درب های (دروازه های) ورودی جهت اطلاع مشتریان و مراجعین به وضوح (واضح) نوشته شده است.
اگر به عنوان مثال ساعت خاتمه کار یک فروشگاه یا اداره ساعت ۴ بعد از ظهر باشد، دیر تر از ۳:۵۵ نباید درخواست ورود کرد و اگر ساعت ۴:۰۱ برسید ممکن است درب ها بسته باشند.
ساعات حرکت قطار هاو اتوبوس ها (ریل و بس)، ساعات شروع یک کلاس یا یک جلسه نیز به همین ترتیب است، نباید دیرتر از ساعت اعلام شده برسید.
- ← **تشریفات اداری:** مراحل و روال کار اداری با دقت و جزئیات کامل تدوین شده اند و تشریفات، معمولاً زمان زیادی طلب میکنند که ممکن است خسته کننده باشند، اما این مراحل برای همه افراد یکسان هستند .
رشوه دادن : مثلاً پرداخت پول یا کادو(تحفه) به یک کارمند، به منظور سرعت بخشیدن به روال کار اداری بر اساس قانون جرم محسوب می شود و هر دو نفر «رشوه دهنده و رشوه گیرنده » مورد پیگرد قرار می گیرند.

الإجراءات الإدارية والرسمية

← **أوقات بدء العمل:** يتم احترام أوقات فتح وإغلاق المحلات التجارية والمكاتب احتراماً تاماً. إذا كان وقت إغلاق مكتب إداري أو محلاً تجارياً على الساعة الرابعة بعد الظهر (عادة ما تكون أوقات العمل مكتوبة على باب المدخل)، يجب الدخول على الساعة ١٥:٥٥ على أقصى تقدير. في حال الوصول على الساعة ١٦:٠١، فإننا قد نجد الباب مغلقاً. ينطبق الأمر ذاته على جداول أوقات القطار، الباص، الاجتماعات وأوقات بدء الدروس.



← **المعاملات الإدارية:** الإجراءات التي يجب اتباعها، تكون محددة بدقة وأحياناً ما يستغرق العمل عليها وقتاً طويلاً. من الممكن أن يكون ذلك مخيباً للآمال. في الأثناء، تنطبق هذه الإجراءات على الجميع، وقد صممت لتكون منصفة. تعتبر الرشوة (مثال: تقديم المال أو هدية لموظف في مقابل خدمة أو منح ملفه الأفضلية) جريمة يعاقب عليها القانون سواء كان الطرف الراشي أو الطرف المرتهني.

Formalités et Démarches Administratives

→ **Horaires d'ouverture:** Les horaires d'ouverture et de fermeture des magasins et des bureaux sont strictement respectés. Si, par exemple, un magasin ou une administration ferme à 16h00 (les horaires d'ouverture sont normalement affichés à la porte), il faut y être au plus tard à 15h55. En arrivant à 16h01, on risque de trouver porte close. Il en va de même pour les horaires des trains, bus, des réunions, de cours etc.

→ **Formalités administratives:** Les procédures à suivre sont précisément définies et les démarches prennent parfois beaucoup de temps. Cela peut être frustrant. Cependant, ces procédures sont les mêmes pour tout le monde et elles ont été conçues de manière à être équitables. La corruption (p.ex. offrir de l'argent ou un cadeau à un fonctionnaire en échange d'un service attendu ou de l'accélération de son dossier) est un crime puni par la loi, tant pour la personne qui la propose que pour celle qui l'accepte.

→ **Driving:** One needs a valid driving license to be allowed to drive in Luxembourg. If your license (from your country of origin) is not accepted by the Ministry of Transport, you have to retake a driving test.

Most people in Luxembourg comply with the traffic regulations: they obey signs and stop at red traffic lights, even if nobody is in sight. If there are no traffic lights nor signs, the person coming from the right has the right of way.

In cars, all passengers must wear their seat belts and young children must use a special seat suitable for their size.

Texting or talking on the phone while you are driving is forbidden.

Driving a car or riding a bike when you have been drinking alcohol is illegal and can lead to a heavy fine or to the suspension of your driving license.

There are special lanes for cyclists in the city as well as a network of trails for cycling throughout the country.



← **رانندگی (درای وری):** برای رانندگی کردن (درای وری) در لوکزامبورگ باید گواهینامه (لایسنس) معتبر داشته باشید. اگر گواهینامه تان (لایسنس تان) توسط وزارت حمل و نقل تأیید نشده، باید مجدداً اقدام به اخذ آن کنید «امتحان رانندگی (درای وری)»

اکثریت قریب به اتفاق افرادی که در لوکزامبورگ رانندگی (درای وری) می کنند به قوانین راهنمایی و رانندگی (درای وری) احترام می گذارند.

باید به علائم و قوانین رانندگی (درای وری) کاملاً توجه کرد. برای مثال با دیدن چراغ راهنمایی قرمز (سرخ)، باید توقف نمود حتی اگر هیچ عابرو یا ماشینی در حال عبور نباشد. در صورت عدم وجود چراغ راهنمایی، همیشه حق تقدم (حق اولیت) با سمت راست است.

تمام سرنشینان خودرو باید کمربند ایمنی خود را

ببندند و برای بچه های کوچکتر که قدشان به اندازه کافی بلند نیست باید از صندلی های (چوکی های) مخصوص اطفال استفاده شود.

صحبت کردن با تلفن و نوشتن پیامک (مسیج) هنگام رانندگی (درای وری) و دوچرخه سواری (بایسیکل سواری) ممنوع می باشد.

رانندگی خودرو و یا دوچرخه (درای وری) موتور یا بایسیکل) در حالت مستی ممنوع است و در صورت کنترل توسط پلیس (پولیس)، جریمه سنگین و یا حتی ضبط گواهینامه (لایسنس) را به دنبال دارد.

در شهر ها مسیرهای بخصوصی برای دوچرخه سواران (بایسیکل سواران) وجود دارد.

← **القيادة:** يجب امتلاك رخصة سارية المفعول للتمكن من القيادة في لوكسمبورغ. إذا لم يتم الاعتراف برخصتكم من قبل وزارة النقل، يجب عليكم إعادة إجراء الاختبارات. تمثل الغالبية العظمى من الناس في لوكسمبورغ لقوانين المرور: يجب احترام تعليمات علامات الطريق والتوقف عند الإشارة الضوئية الحمراء حتى إذا لم يكن هناك أحد في مفترق الطريق. في حال عدم وجود إشارة ضوئية أو علامة طريق، يجب ترك الأولوية للقادمين من جهة اليمين.

يجب على جميع الركاب وضع أحزمة الأمان ويجب استعمال مقاعد خاصة بالأطفال لتناسب أحجامهم. يمنع استعمال المحمول وكتابة الرسائل النصية القصيرة أثناء القيادة.

ممنوع قيادة الدراجة أو السيارة في حالة السكر إذ ينجر عن ذلك دفع غرامات كبيرة أو سحب رخصة القيادة. توجد مسارات مخصصة للدراجات بوسط المدينة.



→ **Conduire:** Pour conduire au Luxembourg il faut avoir un permis valable. Si votre permis n'est pas reconnu par le Ministère des Transports, il faut repasser les examens. La grande majorité des personnes au Luxembourg se conforment au code de la route : il faut respecter les consignes des panneaux routiers et s'arrêter aux feux rouges, même s'il n'y a personne au carrefour. S'il n'y a ni feu tricolore, ni panneau, il faut laisser la priorité à droite. En voiture, tous les passagers doivent attacher leur ceinture de sécurité et les jeunes enfants doivent utiliser un siège adapté à leur taille. Il est interdit d'envoyer un texto ou de téléphoner au volant.

Conduire une voiture ou un vélo en état d'ivresse est interdit et peut entraîner une amende importante ou le retrait du permis de conduire.

En ville, il y a des pistes cyclables pour les vélos et un réseau d'itinéraires cyclables à travers le pays.

Work

The country's economic success is due to a large extent to the hard-working and innovative mind-set of the people who work here. That is also the reason why our small country can hold its own on the international stage.

The working week is generally 40 hours, Monday through Friday or Saturday, and we have 25 days of paid leave a year. Many workers do overtime which may account for the fact that in any given year, they work more than the neighbouring countries (they do 21% more overtime than in Belgium and 8% more than in Germany). In case of absence from work due to illness, the salary continues to be paid, but you will need to present a medical certificate to your employer.



کار

پیشرفت اقتصادی کشور مدیون روحیه همکاری، ابتکار و نو آوری همه آنهایی است که در موسسات لوکزامبورگی اشتغال (وظیفه دار هستند) دارند.

فقط اینگونه است که کشور کوچک ما می تواند در صحنه های جهانی خودنمایی کند.

یک کارمند عادی در لوکزامبورگ باید ۴۰ ساعت در هفته، از دوشنبه تا جمعه و یا شنبه، کار کند و طبق

قانون از ۲۵ روز مرخصی سالانه با حقوق استفاده کند. برخی از کارمندان ساعت اضافه کاری هم دارند، بدین ترتیب در لوکزامبورگ، افراد ۲۱٪ بیشتر از بلژیکی ها و ۸٪ بیشتر از آلمانی ها کار میکنند.

در صورت بیماری (مریضی)، با ارائه

گواهی پزشک (تصدیق)

به کارفرما، میتوانید از مرخصی استعلاجی (تصدیق داکتر) با حقوق استفاده کنید.

فردی که هنوز توانایی کار کردن دارد ولی کار نمیکند، اعتبار خود را از دست می دهد.

**پیشرفت
اقتصادی کشور
مدیون روحیه
همکاری، ابتکار
و نو آوری همه
آنهایی است که
در موسسات
لوکزامبورگی
اشتغال (وظیفه
دار هستند) دارند.**

**The country's
economic
success is
due to a large
extent to the
hard-working
and innovative
mind-set of
the people
who work
here.**

Le succès économique du pays est dû en grande partie à l'esprit travailleur et innovateur des personnes qui travaillent ici.

يرجع النجاح الاقتصادي للبلد إلى حد كبير لروح العمل الدؤوب والمبتكر اللذان يتحلى بهما الأشخاص العاملین داخل شركات ومؤسسات اللوكسمبورغ. فقط هذا ما جعل بلدنا الصغير يفرض نفسه على الساحة الدولية.

العمل

يرجع النجاح الاقتصادي للبلد إلى حد كبير لروح العمل الدؤوب والمبتكر اللذان يتحلى بهما الأشخاص العاملین داخل شركات ومؤسسات اللوكسمبورغ. فقط هذا ما جعل بلدنا الصغير يفرض نفسه على الساحة الدولية.

نحن نعمل عامة لمدة ٤٠ ساعة بالأسبوع، من الإثنين إلى الجمعة أو السبت، ونتمتع ب-٢٥ يوم إجازة مدفوعة الأجر سنوياً. العديد من الموظفين يقومون بالعمل لساعات إضافية وهكذا يكون معدل ساعات عمل الموظفين اللوكسمبورغيين أعلى من جيرانهم (٢١٪ أكثر مما هو عليه الحال في بلجيكا و٨٪ أكثر مما هو عليه الحال في ألمانيا).

يجب تقديم شهادة طبية لرب العمل في حالة المرض حتى لا يقع اقتطاع أيام الغياب من الراتب.

كل رجل يكون في سن تسمح له بالعمل، ولا يقوم بالبحث عن وظيفة، يصبح فاقداً للاعتبار. تعمل معظم النساء اليوم خارج المنزل: ١٥٧٠٠٠ من أصل ٣٨٧٠٠٠ من الموظفين هنّ من النساء. يمكن للرجال والنساء على حد سواء أخذ إجازة أبوية إذا ما أرادوا المكوث لبعض الزمن بالمنزل للقيام بتربية الأطفال.

Le Travail

Le succès économique du pays est dû en grande partie à l'esprit travailleur et innovateur des personnes qui travaillent dans les entreprises du Luxembourg. Ce n'est qu'ainsi que notre petit pays a pu s'affirmer sur la scène internationale.

Nous travaillons en général 40 heures par semaine, du lundi au vendredi ou samedi, et nous bénéficions de 25 jours de congé payé par année. Beaucoup de salariés font des heures supplémentaires ; c'est ainsi que par année, les salariés luxembourgeois travaillent plus que leurs voisins (21% de plus qu'en Belgique, 8% de plus qu'en Allemagne).

Quand on est malade, le salaire continue d'être versé, mais il faut présenter un certificat médical à son employeur.



A man in his working age who is not actively seeking employment will not be well considered in society. Nowadays, most women work also outside of their household: out of 387.000 workers 157.000 are female. Both women or men can take parental leave if they wish to stay at home for a certain amount of time to raise their children.

Trade unions are very active in Luxembourg: they defend employee interests in companies and politics. Strikes are rare and salaries are relatively high compared to wages paid abroad. On the other hand, living costs, particularly housing prices, are also high. Since the economic crisis in 2008, many families have been struggling to maintain a satisfactory standard of living.

Sometimes inhabitants of Luxembourg are envied for their social welfare, health care reimbursements by the National Health Fund (Caisse Nationale de Santé, CNS), unemployment benefits, minimal wage (RMG) or retirement pensions. These benefits are founded on the solidarity the workers' movement has fought for during previous generations: the healthy pay for the sick, the young for the old, the rich pay higher taxes than those who earn less.

امروزه بسیاری از زنان شاغل هستند، از ۳۸۷۰۰۰ شاغل، ۱۵۷۰۰۰ زن هستند. شاغلین، اعم از زن یا مرد، اگر بخواهند به تربیت فرزندانشان بپردازند، می‌توانند از مرخصی والدین استفاده کنند.

سندیکاها (اتحادیه‌ها) در لوکزامبورگ فعال هستند سندیکاها (اتحادیه‌ها) از حقوق صنفی شاغلین در موسسات و در زمینه‌های سیاسی دفاع میکنند. اعتصاب در این کشور نادر است. سطح درآمد نسبت به کشورهای دیگر بالاتر است، از طرف دیگر از زمان بحران‌های اقتصادی سال ۲۰۰۸ قیمت خرید یا اجاره‌ی مسکن به طور سرسام‌آوری رشد داشته است، به طوری که بسیاری از خانواده‌ها به سختی می‌توانند سطح زندگی رضایت‌بخشی داشته باشند.

کمک‌های اجتماعی در لوکزامبورگ زبان زد است، باز پرداخت هزینه‌های پزشکی از طرف « سازمان ملی سلامتی»، کمک هزینه بیکاری، تضمین حداقل حقوق و بازنشستگی (تقاعد)، اینها همه کمک‌هایی بر پایه‌ی اتحاد ملی هستند، دستاوردی که سالیان سال، جریانات کارگری برای بدست آوردن آن مبارزه کرده‌اند. آنها که سالم هستند برای بیماران، جوانان برای سالمندان و ثروتمندان برای فقیران مالیات بیشتری می‌پردازند.



كل رجل يكون في سن تسمح له بالعمل، ولا يقوم بالبحث عن وظيفة، يصبح فاقداً للاعتبار. تعمل معظم النساء اليوم خارج المنزل: ١٥٧٠٠٠ من أصل ٣٨٧٠٠٠ من الموظفين هنّ من النساء. يمكن للرجال والنساء على حد سواء أخذ إجازة أبوية إذا ما أرادوا المكوث لبعض الزمن بالمنزل للقيام بتربية الأطفال.

التّقانات اللوكسمبورغية نشطة جداً، فهم يدافعون عن مصالح العاملين مهنيّاً وسياسياً. الإضرابات المهنية نادرة الحصول وأجور العاملين في لوكسمبورغ عالية مقارنة بأجور العاملين في البلدان الأخرى. من ناحية أخرى، فإن تكاليف المعيشة مرتفعة، خاصة تكاليف السكن، ومنذ الأزمة الاقتصادية العالمية سنة ٢٠٠٨، صارت العديد من العائلات تجد صعوبة في الحفاظ على مستوى معيشي مُرضٍ.



الناس يغبطون أحياناً سكان اللوكسمبورغ على مكتسباتهم الاجتماعية، كاسترداد مصاريف العلاج من الصندوق الوطني للصحة، التعويض المادي في حالة الدخول في البطالة، منح الحد الأدنى للدخل المضمون لمن لا موارد لهم وجرايات التقاعد والشيخوخة. هذه المكتسبات تركز بالأساس على المد التضامني الذي حاربت من أجله الحركة العمالية منذ الأجيال السابقة. الأصحاء يدفعون مكان المرضى، الشباب مكان كبار السن ويدفع الأغنياء ضرائباً أكثر مما يدفعها الأقل غنىً.

Un homme en âge de travailler qui ne cherche pas d'emploi tend à être déconsidéré. Aujourd'hui la plupart des femmes travaillent aussi en dehors du foyer : sur 387.000 salariés 157.000 sont des femmes. Les femmes ou les hommes peuvent prendre un congé parental s'ils souhaitent rester un certain temps à la maison pour éduquer les enfants.

Les syndicats luxembourgeois sont très actifs ; ils défendent les intérêts des salariés dans les entreprises et dans la politique. Les grèves sont très rares et les salaires sont élevés par rapport aux salaires gagnés à l'étranger. D'un autre côté, le coût de la vie, notamment celui de l'habitation, l'est également, et depuis la crise économique de 2008, beaucoup de familles ont des difficultés à maintenir un niveau de vie satisfaisant.

Parfois, on envie les habitants du Luxembourg pour leurs acquis sociaux, le remboursement des frais médicaux par la Caisse Nationale de Santé, l'indemnité en cas de chômage le revenu minimum garanti (RMG) ou la retraite vieillesse. Ces acquis sont fondés sur la solidarité pour laquelle le mouvement ouvrier s'est battu pendant les générations précédentes: les bien portants paient pour les malades, les jeunes pour les vieux et les riches paient davantage d'impôts que les moins riches.

Environment and Ecology

Protection of the environment and energy efficiency are common objectives nowadays.

In general, residents sort and recycle their domestic waste. Like you, they make an effort not to drop any rubbish on the floor, be it in cities or outside in nature, and they use the designated garbage bins that can be found in all public spaces, such as train or bus stations or parks.

Many citizens have started to reduce their energy and water consumption for ecological, as well as economic reasons. For instance, refrigerator doors are not to be left open for long periods of time (at home as well as in supermarkets) and lights are turned off when leaving a room.



محیط زیست و اکولوژی (بوم شناسی)

امروزه حفاظت از محیط زیست و مصرف بهینه انرژی، دل نگرانی همگانی است.

عموما شهروندان زباله های خود را جداسازی می کنند و شما خیلی بندرت چه در شهر چه در طبیعت، آشغال روی زمین می بینید. اگر سطل آشغالی در نزدیکی نباشد بهتر است آشغال را پیش خود نگه داشته و در اولین سطل آشغال سر راه خود بریزید. معمولاً در اماکن عمومی مثل ایستگاه قطار(ریل)، ایستگاه اتوبوس (بس) و پارک ها، سطل های آشغال وجود دارند.

بسیاری از شهروندان سعی میکنند مصرف انرژی و آب را در صورت امکان پایین نگاه دارند. این کار برای حفاظت محیط زیست، حفظ سرمایه و صرفه جویی در هزینه ها صورت می گیرد. بطور مثال، مردم می کوشند چه در خانه و چه در سوپرمارکت، درِ یخچال را برای مدت طولانی باز نگاه ندارند و معمولاً وقتی از یک اتاق بیرون می روند، چراغ آن اتاق را خاموش می کنند.

البيئة والمحافظة عليها

حماية البيئة والتوفير في الطاقة، هي أهداف مشتركة بين الجميع في عصرنا هذا.

بشكل عام، يقوم السكان بفرز وإعادة تدوير نفاياتهم. هم مثلكم يجبرون أنفسهم على عدم رمي بقاياهم على الأرض سواء في المدينة أو في الطبيعة. لذلك علينا الإبقاء على القمامة معنا حتى مرورنا بجانب صندوق مخصص لرميها. هذه الصناديق منتشرة في كل الأماكن العامة كالمحطات، مواقف الباص أو الحدائق العمومية.

بدأ العديد من السكان في ترشيد استهلاكهم للطاقة والماء لغاية الحفاظ على البيئة ولتوفير المال كذلك. على سبيل المثال: لا تترك البراد مفتوحا لوقت طويل (في المنزل كما في الفضاءات التجارية الكبرى) ويجب إطفاء النور عند مغادرة الغرفة.

Environnement et Écologie

A notre époque, la protection de l'environnement et l'économie d'énergie sont des objectifs communs à tous.

En général, les résidents trient leurs déchets et ils les recyclent. Comme vous, ils s'efforcent d'éviter de jeter leurs déchets par terre, que ce soit en ville ou dans la nature. On garde donc ses déchets avec soi jusqu'à ce que l'on passe à côté d'une poubelle. Il y en a un peu partout dans les lieux publics comme les gares, les stations de bus ou les parcs.

Beaucoup d'habitants ont commencé à limiter leur consommation d'énergie et d'eau, pour des raisons écologiques, mais aussi pour économiser de l'argent. Par exemple, on ne laisse pas le réfrigérateur ouvert trop longtemps (à la maison comme au supermarché), et on éteint la lumière en sortant d'une pièce.

Heating and lighting costs are elevated; help us limiting our expenses. In Luxembourg, air humidity is relatively high. As windows are thick and air doesn't pass through them, it is necessary to ventilate from time to time, even in winter.

Many glass bottles are refundable and returnable. When you buy a bottle, you pay approximately 10 cents extra, which will be refunded upon returning the empty bottle to the store. Non-refundable glass bottles and paper waste can be disposed in the designated containers (green for glass and blue for paper), which can be found in most residential areas. Plastic bottles and plastic waste potentially pollute our environment and most municipalities collect them separately (with the Valorlux bags) for recycling.

In many municipalities, a recycling centre can be found where bulky waste or electronic appliances that are no longer working can be placed.

هزینه گاز و برق گران است، شما هم به ما کمک کنید تا در مصرف این انرژی ها صرفه جویی کنیم. در لوکزامبورگ هوا مرطوب است و پنجره ها معمولاً به خوبی عایق بندی می شوند تا انرژی هدر نرود. با این وجود هر از گاهی شاید لازم شود تا برای تهویه هوای اتاق، پنجره ها باز گذاشته شوند، حتی در زمستان، در این صورت هنگام باز بودن پنجره ها، برای حفظ انرژی، بخاری و وسایل گرمایی را خاموش کنید.

برای برخی از بطری های شیشه ای، گروپی حدوداً ۱۰ سنت پرداخت می شود. شما گروپی را هنگام خرید بطری پرداخت می کنید و مبلغ پرداخت شده هنگام پس دادن بطری به شما باز پرداخت می شود. گروپی برای حفاظت از محیط زیست و حمایت از بازیافت و استفاده ی مجدد از بطری های نوشیدنی پرداخت می شود.

برای جداسازی دیگر زائده ها، مثل سایر بطری ها، کاغذ و یا مقوا، در اغلب شهرها کانتینرهایی با رنگهای مختلف قرار داده شده است. کانتینر سبز برای شیشه و بطری و ... و کانتینر آبی برای کاغذ و مقوا، کارتن و.....

بطری و زباله های پلاستیکی محیط را خیلی آلوده می کنند، آنها را در ساکهای آبی رنگی که شهرداری ها بصورت رایگان در اختیار شهروندان قرار می دهند، میگذاریم و معمولاً بصورت ماهانه توسط شهرداری ها جمع آوری می شوند.

اکثر شهرداریها مرکز بازیافت زباله دارند، که زباله های حجیم و لوازم الکتریکی را میتوان به این مراکز تحویل داد.

التدفئة والإنارة غالبا الثمن؛ ساهموا معنا في الجهود المبذولة للحد من النفقات. إن الهواء رطب جداً في لوكسمبورغ. بما أن النوافذ محكمة الغلق وتمنع دخول الهواء فمن الضروري فتحها بانتظام للتهوية حتى في فصل الشتاء.



Le chauffage et l'éclairage coûtent cher; participez avec nous aux efforts de limiter les dépenses. Au Luxembourg, l'air est très humide. Comme les fenêtres sont étanches et ne laissent pas passer l'air, il est nécessaire de les ouvrir régulièrement pour aérer, même en hiver.

Beaucoup de bouteilles en verre sont consignées. Quand on achète une bouteille, on paie environ 10 centimes en plus du prix du produit. Cette « consigne » est remboursée lorsqu'on rend la bouteille vide au magasin. Vous pouvez jeter les autres bouteilles en verre et le papier dont vous voulez vous débarrasser dans les containers spécifiques (vert pour le verre et bleu pour le papier) qui se trouvent dans la plupart des quartiers des villes et des localités. Les bouteilles et les déchets en plastique polluent beaucoup l'environnement. La plupart des communes les récoltent séparément (avec les sacs Valorlux).

Beaucoup de municipalités ont des centres de recyclage, qui acceptent aussi des objets encombrants ou les appareils électriques hors d'usage.

العديد من القناني الزجاجية قابلة للإرجاع. عند شراء زجاجة مشروب ما، ندفع حوالي ١٠ سنتات بالإضافة إلى سعر المنتج. تستعاد هذه الوديعة عند إرجاع الزجاجة الفارغة إلى المتجر. بإمكانكم رمي القناني الزجاجية الأخرى والورق في حاويات مخصصة للغرض (اللون الأخضر للزجاج واللون الأزرق للورق) والموجودة في أغلب أحياء المدن والبلدات. الزجاجات والفضلات البلاستيكية، جد ملوثة للبيئة. تقوم أغلب البلديات بجمع كل منها على حدة (مع أكياس Valorlux).

لدى العديد من البلديات مراكز لإعادة تدوير المخلفات والتي تقبل أيضاً الأغراض كبيرة الحجم أو الأجهزة الكهربائية المعطوبة.

Food, Beverages, Tobacco

Tap water is drinkable in all of Luxembourg: it is safe to consume without any risks due to the strict quality controls. Unusual cases, such as for instance on trains or public places, are signalised by "eau non potable" (not safe for drinking).

Dietary customs vary from country to country. In Luxembourg, bread, potatoes and pasta are eaten a lot. Many dishes contain pork, beef or chicken. At any given time, you can ask for further specifications concerning the ingredients in a dish served at a café or restaurant.

Some shops and restaurants offer halal products, but halal slaughter of animals without an exceptional authorisation of the Government is forbidden in Luxembourg. This is because the law demands that the animal should be stunned before being killed (ordinance of 18.04.2013). Slaughtering is only allowed in authorised places.

مواد غذایی، نوشیدنی و دخانیات

شما می توانید از آب لوله کشی در لوکزامبورگ با خیال راحت آب بنوشید. آب لوله کشی به دقت کنترل می شود و کاملاً بی ضرر است. در مواردی نادرکه آب برای آشامیدن مناسب نیست، برای مثال در برخی اماکن عمومی و یا در قطار(ریل)، علامت « آب غیرقابل آشامیدن» نصب می شود. « eau non potable »



عادات غذایی در کشورهای مختلف متفاوت است. در لوکزامبورگ نان، سیب زمینی (کچالو) و انواع پاستا (ماکارونی) خیلی مصرف میشود. بسیاری از غذاها با گوشت خوک، گوشت گاو یا مرغ تهیه می شوند. در رستورانها و کافه ها شما می توانید در مورد نوع گوشت یا محتویات دیگرغذای خود ازمستولین این مکانها اطلاعات کسب کنید. در لوکزامبورگ به طور سنتی از گوشت خوک بسیاراستفاده می شود.

بعضی از فروشگاهها و رستورانها گوشت حلال عرضه می کنند، اما ذبح حلال بدون مجوز قانونی ممنوع است، چون طبق قانون کشتن حیوانات بدون بیهوش کردن آنها مجاز نیست: مقرر تصویب شده ۱۸,۰۴,۲۰۱۳
ذبح حیوانات فقط در مکانهای مجاز امکان پذیر است.

الأغذية، المشروبات، التدخين

مياه الصنبور صالحة للشرب في جميع أنحاء البلاد: بالإمكان شربها دون أية مخاطر. عمليات مراقبة الجودة جد صارمة. إلا في حالات نادرة كما هو الحال في القطارات أو الأماكن العامة على سبيل المثال، يتم الإعلام عن عدم صلاحية المياه للشرب عبر الإشارة: «eau non potable».



تختلف العادات الغذائية من بلد إلى آخر. نحن نأكل كثيراً الخبز، البطاطا والمعكرونة في اللوكسمبورغ. لحوم الخنزير، البقر والدجاج، هي مكونات أساسية للعديد من الأطباق. يمكننا في أي وقت طلب إيضاحات حول مكونات الأطباق المقدمة في المقهى أو المطعم.

تعرض بعض المحلات وبعض المطاعم منتجات حلال. لكن ذبح الحيوانات على الطريقة الإسلامية ممنوع في اللوكسمبورغ إذا لم يكن هناك ترخيص حكومي استثنائي، إذ أن القانون يفرض فقدان الحيوان لوعيه قبل قتله (القانون المؤرخ في ٢٠١٣/٠٤/١٨). لا يمكن ذبح الحيوانات إلا في الأماكن المخصصة لذلك.

Alimentation, Boissons, Tabac

L'eau du robinet est potable dans tout le pays: on peut la boire sans aucun risque. Les contrôles de qualité sont très stricts. Les rares cas contraires, comme par exemple dans les trains ou sur les places publiques, sont signalés par l'indication «eau non potable».

Les coutumes alimentaires varient de pays à pays. Au Luxembourg, on mange beaucoup de pain, de pommes de terre et de pâtes. De nombreux plats sont préparés à base de porc, de bœuf ou de poulet. On peut à tout moment demander des précisions sur les ingrédients d'un plat servi au café ou au restaurant.

Certains magasins et certains restaurants offrent des produits halal, mais l'abattage halal des animaux sans autorisation exceptionnelle du Gouvernement est interdit au Luxembourg, car la loi exige que l'animal soit étourdi avant d'être tué (règlement du 18.04.2013). L'abattage d'animaux ne peut se faire que dans des lieux autorisés.

The consumption of alcoholic beverages, particularly beer and wine, is considered normal for instance during dinner or when going out with friends. However, it is also totally accepted to not consume any alcoholic beverages, actually many people do not drink. When alcoholic beverages are offered, one can refuse with a simple "no thank you, nee merci".

→ **Grocery shopping:** apart from food stores and supermarkets, food products can also be bought at petrol stations. In many cities (Luxembourg, Esch/Alzette, Differdange...) there are weekly markets at certain days of the week.

Displayed prices are fixed. In day-to-day life, bargaining when purchasing goods is not customary.

→ **Smoking:** In Luxembourg, it is prohibited by law to smoke in public buildings, administrations, schools, companies, hospitals, buses, trains, cafés and restaurants. These measures aim to limit the tobacco consumption and protect the health of non-smokers.

It is however allowed to smoke outside in seating areas in cafés, in public places and on the streets.

In private buildings, people usually go outside or on the balcony to smoke.

Cigarette butts are a source of environmental contamination and it is recommended not to drop them on the floor, but to dispose them in the rubbish bins.

مصرف الکل، آبجو و شراب در ملاقاتهای دوستانه و یا هنگام صرف شام و یا دیدار با دوستان، امری عادی می باشد. با این وجود، عدم نوشیدن الکل کاملاً پذیرفته شده است، و بسیاری از مردم الکل نمی نوشند. وقتی که مشروبات الکلی تعارف (پیشنهاد) می شوند، اگر مایل به نوشیدن نیستید با «نه، متشکرم» «آن» را رد کنید «non merci»، «nee merci».

← **خرید کردن:** علاوه بر فروشگاههای بزرگ و سوپر مارکتها، شما می توانید اقلام مورد نیاز خود را، البته با قیمت بالاتر، از پمپ بنزین ها (تانک تیل) و یا بازارهای هفتگی نیز خریداری کنید. این بازارها در روزهای مشخص و در مکانهای از پیش تعیین شده و در شهرهای مختلف، اجناس خود را عرضه می کنند. قیمت‌های نوشته شده روی اجناس قیمت‌های ثابت هستند. برای خرید اقلام روزانه نباید چانه زد.

← **دخانیات:** در لوکزامبورگ طبق قانون سیگار کشیدن در ساختمانهای عمومی، ادارات، مدارس (مکاتب)، مؤسسات، بیمارستانها (شفاخانه ها)، اتوبوس (بس)، قطار (ریل)، کافه ها و رستورانها ممنوع می باشد.

این تصمیم در واقع به منظور کاهش مصرف دخانیات و همچنین حمایت از حقوق افراد غیر سیگاری اتخاذ شده است.

در عین حال میتوان در فضای باز کافه ها، رستورانها، مکانهای عمومی و خیابانها سیگار کشید.

در منزل معمولاً برای سیگار کشیدن به حیاط یا بالکن میروند.

ته سیگار (فیلتر سیگارت) باعث آلودگی محیط زیست میشود، از انداختن ته سیگار (فیلتر سیگارت) روی زمین خودداری کنید.

شرب الكحول، بما في ذلك الجعة والنيبيذ، مثلًا أثناء العشاء أو عند الخروج مع الأصدقاء، يعتبر أمراً عادياً. ومع ذلك، فمن المقبول تماماً عدم شرب الكحول، إذ أن الكثير من الناس لا يشربون. عندما يتم تقديم المشروبات الكحولية، يمكن رفضها بقول: «non merci, nee merci»

← **التسوق:** إلى جانب محلات البقالة والفضاءات التجارية الكبرى، يمكننا شراء المنتجات الغذائية من محطات البنزين. تقام الأسواق الأسبوعية في أيام ثابتة في العديد من المدن:

(...,Luxembourg, Esch/Alzette, Differdange)

تكون الأسعار المعروضة ثابتة. لا نقوم بالمساومة على مشتريات الحياة اليومية.



← **التدخين:** يحظر القانون في لوكسمبورغ التدخين في المباني العامة، المكاتب، المدارس، الشركات، المستشفيات، الحافلات، القطارات، المقاهي والمطاعم. هي إجراءات للحد من استهلاك التبغ ولحماية الغير مدخنين. يمكن في الأثناء، التدخين على أرصفة المقاهي، الساحات العامة والشوارع. أثناء التواجد في المنازل الخاصة، نخرج عموماً إلى الخارج أو إلى الشرفات للتدخين. أعقاب السجائر جد ملوثة للبيئة ومن المستحسن عدم رميها على الأرض.

La consommation d'alcool, notamment de bière et de vin, par exemple pendant un dîner ou lorsque l'on sort entre amis, est considérée comme normale. Néanmoins, il est tout à fait acceptable de ne pas boire d'alcool, d'ailleurs beaucoup de personnes n'en boivent pas. Lorsque des boissons alcoolisées sont proposées, on peut refuser par un simple «non merci, nee merci».

→ **Faire ses courses:** à côté des magasins d'alimentation et des supermarchés, on peut acheter des produits d'alimentation dans les stations-service (postes d'essence). Des marchés hebdomadaires se tiennent à jours fixes dans de nombreuses villes (Luxembourg, Esch/Alzette, Differdange,...) Les prix affichés sont des prix fixes. On ne marchand pas pour les achats de la vie quotidienne.

→ **Fumer:** au Luxembourg, la loi interdit de fumer dans les bâtiments publics, les administrations et les écoles, dans les entreprises, les hôpitaux, les bus, les trains, les cafés et les restaurants. C'est une mesure pour limiter la consommation de cigarettes et pour protéger les personnes qui ne fument pas.

On peut cependant fumer sur les terrasses des cafés, sur les places publiques et dans la rue.

Dans les maisons privées, on va en général dehors ou sur le balcon pour fumer.

Les mégots de cigarettes polluent beaucoup l'environnement. Il est recommandé de ne pas les jeter par terre.

In Case of Emergency

When a person is in distress, we can generally help one way or another. Helping a person in distress is a duty.

In case of violence, robbery or sexual harassment, call the police by dialling 113 (free) from any phone.

It is possible that in the past you might have had unpleasant encounters with the police. Even if this were the case, don't be afraid of the police. Police are here to help you and they take every call seriously.

In case of fire or medical emergency, dial 112 (free) from any phone. This number should only be used in case of extreme emergency, as goes for emergency services at hospitals.

Before consulting a medical professional, asylum seekers need to contact social services.

The majority of the physicians speak also English. If necessary you can request the assistance of a translator or intercultural mediator that communicates in your language.

If you require purchasing medications at night, on Sundays or public holidays, you can refer to the on-duty pharmacy. To locate the closest one to you, call 112. The name and address of on-duty pharmacies are also displayed at the entrance of all the pharmacies.

اورژانس (خدمات عاجل)

هیچگاه انسان نباید بی تفاوت از محل حادثه بگذرد. هر کسی موظف به کمک رساندن به دیگران در مواقع ضروری است در این مواقع از کمک کردن دریغ نکنید.

در صورت مشاهده ی درگیری و نزاع، دزدی و یا آزار و اذیت جنسی، جهت درخواست کمک به صورت رایگان می توانید با شماره ی ۱۱۳ تماس بگیرید.

حتی اگر خاطره ی نا خوشایندی از برخورد پلیس (پولیس) در کشور خود دارید، در لوکزامبورگ میتوانید براحتی به پلیس (پولیس) اعتماد کنید.

آنها به شهروندان کمک میکنند و هر تماسی با شماره ی ۱۱۳ را جدی تلقی می کنند.

در هنگام آتش سوزی یا وضعیت اورژانس پزشکی (خدمات عاجل) با آتش نشانی، شما ره تلفن ۱۱۲ تماس حاصل فرمایید. با این شماره و اورژانس بیمارستانها (شفاخانه ها) فقط در صورت در خطر بودن جان فرد یا افراد، آتش سوزی و یا فوریت های پزشکی تماس حاصل فرمایید.

جهت مراجعه به پزشک، پناهندگان حتما باید ابتدا به سرویس های اجتماعی مربوطه مراجعه کنند. اکثر پزشکان به زبان انگلیسی تسلط دارند. در صورت نیاز، میتوانید از همراهی مترجم یا میانجی فرهنگی بهره مند شوید.

در صورتیکه هنگام شب یا روزهای تعطیل رسمی یا یکشنبه به دارو(دوا) نیاز داشتید، می توانید داروی (دوا) مورد نیاز خود را از داروخانه های کشیک (دواخانه های بیست و چهار ساعته) تهیه کنید.

معمولا بیست داروخانه های کشیک (دواخانه های

بیست و چهار ساعته) را در سایت <http://www.pharmacie.lu>

پیدا می کنید و روی درب (دروازه)

ورودی سایر داروخانه ها (دواخانه ها) نیز نوشته می شوند.

شماره تلفن ۱۱۲ نیز به شما اطلاعات لازم را می دهد.

في الحالات الطارئة

بإمكاننا عموماً مساعدة شخص ما عندما يكون في خطر ما بطريقة أو بأخرى. إن مساعدة شخص ما في خطر هو واجب. في حالة قيام نزاع، شجار عنيف، التعرض للسرقة أو للتحرش الجنسي، قوموا بطلب الشرطة من أي هاتف على الرقم ١١٣ (مجاني).



ربما كانت لديكم تجارب سيئة مع الشرطة في الماضي حتى وإن كان هو ما عليه الحال في بلدكم الأصلي، فلا داعي للخوف منها هنا لأنها موجودة لمساعدتكم وهي تأخذ كل اتصال على محمل الجد.

في حالة نشوب حريق أو حالة طبية طارئة، اتصلوا برجال الإطفاء من أي هاتف على الرقم ١١٢ (مجاني). لا ينبغي استعمال هذا الرقم إلا في حالات الطوارئ القصوى. ينطبق الأمر ذاته على قسم الطوارئ في المستشفيات.

يجب على طالبي اللجوء الاتصال أولاً بموظفي الخدمات الاجتماعية قبل استشارة الطبيب. يتكلم جل الأطباء الإنجليزية أيضاً. يمكنك الحصول على مساعدة من مترجم أو وسيط ثقافي يتكلم لغتك إذا لزم الأمر.

إذا كنتم بحاجة إلى الدواء أثناء الليل، أيام الأحد أو أيام العطل، يمكنك الذهاب إلى صيدلية المناوبة ويمكنكم الاتصال على الرقم ١١٢ للعثور على أقرب واحدة منكم. قائمة الصيدليات المناوبة معلقة على مداخل بقية الصيدليات.

En cas d'urgence

Lorsqu'une personne est en danger, on peut en général aider d'une manière ou d'une autre. Aider une personne en danger est un devoir.

En cas de conflit ou d'altercation violente, de vol ou de harcèlement sexuel, appelez la police au N°113 (gratuit) à partir de n'importe quel téléphone.

Il se peut que dans le passé, vous ayez fait de mauvaises expériences avec la police. Même si tel était le cas dans votre pays, n'ayez pas peur de la police. Ici elle est là pour vous aider et prend chaque appel très au sérieux.

En cas d'incendie ou d'urgence médicale, appelez les pompiers au N°112 (gratuit), à partir de n'importe quel téléphone.

Ce numéro ne doit être utilisé qu'en cas d'extrême urgence. Il en va de même pour le service des urgences des hôpitaux.

Avant de consulter un médecin, les demandeurs d'asile doivent d'abord contacter les services sociaux.

La plupart des médecins parlent également l'anglais. En cas de besoin, vous pouvez vous faire assister par un interprète ou un médiateur interculturel parlant votre langue.

Si vous avez besoin de médicaments le soir, le dimanche ou un jour férié, vous pouvez vous rendre à la pharmacie de garde. Pour trouver la plus proche, appelez le 112. Les pharmacies de garde sont aussi indiquées à l'entrée de toutes les autres pharmacies.

معلومات عن الدليل

هذا الدليل الصغير للإرشاد، تم اعداده من طرف ال-ASTI بالتعاون مع طالبى الحماية الدولية، هدفه الوحيد هو تقديم معلومات مفيدة عن الحياة اليومية في لوكسمبورغ وهو مستلهم من دليل اللاجئين الألماني وقد تم إنتاجه بفضل الدعم المالي المقدم من طرف مشروع Mateneen التابع لمنظمة العمل الوطني للإنقاذ الدوقة شارلوت.

بإمكانكم الاطلاع على مزيد المعلومات على موقع الإنترنت لل-ASTI (جمعية الدعم للعمال المهاجرين): www.asti.lu

توفر ال-ASTI أيضاً دروساً للغة وتحضير للإدماج في سوق العمل. بإمكانكم طلب قاموس صغير فرنسي - عربي - لوكسمبورغي: Ma'an - Ensemble - Zesummen.

لا تترددوا في الاتصال بنا.

A Propos de ce Guide

Ce petit guide informatif, élaboré par l'ASTI avec la collaboration de demandeurs de protection internationale, a pour seul objectif de fournir des informations utiles sur la vie quotidienne au Luxembourg. Il s'est inspiré du "refugee guide" allemand et avec le soutien financier de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (projet *mateneen*).

Des informations supplémentaires peuvent être trouvées sur le site internet de l'ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés): www.asti.lu

L'ASTI offre aussi des cours de langue et de préparation au travail.

Vous pourrez y commander un petit dictionnaire français, arabe, luxembourgeois : Ma'an - Ensemble - Zesummen.

N'hésitez pas a nous contacter!

About This Guide

This small informative guide, created by ASTI with the collaboration of international protection seekers, has the only objective of providing useful information on everyday life in Luxembourg. It is inspired by the German "refugee guide" and was made possible thanks to the financial support from Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (*mateneen* project).

Additional information can be found on the ASTI website (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, Association for the support of migrant workers): www.asti.lu

ASTI offers special language courses and preparatory courses for employment seekers. You can also order a French-Luxembourgish-Arab dictionary: Ma'an - Ensemble - Zesummen.

Don't hesitate to contact us!

درباره این دفترچه (کتابچه) راهنما

این دفترچه ی (کتابچه) راهنما به منظور دادن پاره ای اطلاعات در زمینه زندگی روزمره در لوكزامبورگ توسط سازمان حمایت از کارگران مهاجر:

ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés) با همکاری متقاضیان پناهنده گی و بر گرفته از "راهنمای پناهندگان" در کشور آلمان و با حمایت مالی موسسه ملی خیریه گراند دوشس شارلوت و تحت پروژه "با هم" تهیه شده و در دسترس شما قرار گرفته است.

برای کسب اطلاعات بیشتر به سایت www.asti.lu مراجعه کنید.

ASTI کلاسهای آموزش زبان و آمادگی برای ورود به بازار کار نیز ارائه می دهد.

Rédaction du petit guide:

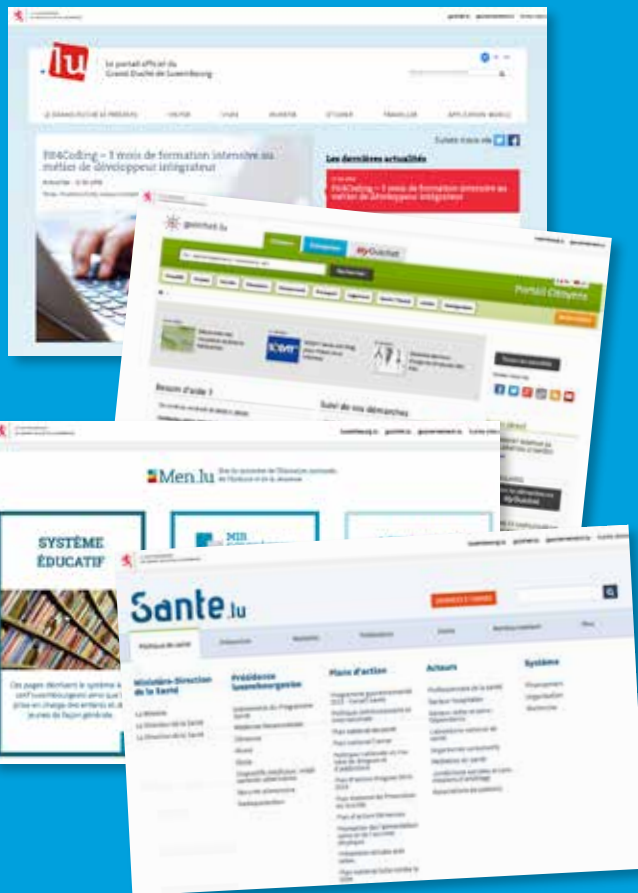
Christiane Tonnar-Meyer
Siggy Koenig

Traduction:

arabe: Ghassen Hbari
farsi: Shahmira Gharai
anglais: Marie-Paule Kirsch-Brimeyer

Mise en page:

Ficus Studio - www.ficusstudio.com



ASTI Luxembourg asbl

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

10-12, rue Auguste Laval
L-1922 Luxembourg

Email: ensemble@asti.lu

Tél. : (+352) 43 83 33 1

www.asti.lu

Autres Adresses Utiles:

- www.luxembourg.public.lu
- www.guichet.lu
- www.men.public.lu
- www.sante.public.lu
- www.justice.public.lu
- www.112.public.lu



Merci à tous les
bénévoles de l'ASTI ainsi
qu'aux réfugiés engagés qui ont
contribué à la réalisation de ce petit guide.

ASTI Luxembourg asbl
10-12, rue Auguste Laval
L-1922 Luxembourg
Email: ensemble@asti.lu
Tél. : (+352) 43 83 33 1

www.asti.lu

© 2016 ASTI asbl



mateneen

CEUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte